



香港防癆心臟及胸病協會
The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

ANNUAL REPORT 年報



09-10



Annual Report 2009-2010 二零零九年至二零一零年年報

Table of Contents

目錄

Objectives 目標	2
The Cross of Lorraine 防癆會徽號	3
List of Officials 行政架構	4
Sub-Committee List 委員會名單	8
Presidential Address 會長演辭	13
Service Units 服務機構	
The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	14
Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention 香港健康教育疾病預防中心	23
Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	37
Grantham Hospital 葛量洪醫院	50
Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院	72
The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong 香港防癆會中醫診所暨香港大學臨床教研中心	81
The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所	87
Auditor's Report 核數師報告書	92





Objectives

1. To promote, encourage or undertake research and experimental work on the prevention, diagnosis, treatment, and any other aspects of the diseases and malfunction of the chest, heart and lung.
2. To establish, maintain, support, or operate homes for the aged.
3. To provide rehabilitation and medical treatment for those suffering or have suffered from such diseases.
4. To provide Health Education, Health Promotion, Chinese Medicine Services and Dental Services.
5. To strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations.

目標

1. 推動、聯繫及舉辦各項預防癆病、心臟病的健康活動，研究治療結核病、心臟病等工作。
2. 提供安老院舍服務。
3. 提供康復，醫療心臟病、結核病等服務。
4. 提供、推廣健康教育、中醫及牙科服務。
5. 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫。



The Cross of Lorraine

For centuries the doubled-barred Red Cross of Lorraine has been used as an emblem by that province in France.

At one of the first International Tuberculosis Congresses held in Berlin in 1902, the assembled delegates decided that because tuberculosis was so rampant that they should really declare war on this devastating disease. The meeting agreed. However, someone said that in order to do so effectively, it would be necessary to have a Battle Standard. The representative from Lorraine suggested that they should take as a symbol the doubled-barred Red Cross of Lorraine as many victories for the French in battle fields of old were attributed to carrying this Red Cross into the fight.

At present the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease with its headquarters in Paris has branches – National Tuberculosis Association in over 100 countries – all identified by the Cross of Lorraine, which is a symbol of faith and triumph.

防癆會徽號

大家知不知道為何本會選用這個標誌呢？早在1902年在德國柏林舉行的一次國際防癆會議中，席中委員一致決議要對抗當時猖獗的肺癆病。而其中一個Lorraine〔法國一個地方名〕的代表提議用「」作為對抗肺癆病的徽號，原因是法國在過往的戰爭中都喜用此標誌，並且得到多次勝利。此項建議得到全體委員一致贊成通過。時至今日在世界各地有超過一百個分會，而總部設在法國巴黎的國際防癆會組織，它都是以「」作為徽號，在香港我們從事防癆工作，亦採用此標誌，代表信心及勝利。



LIST OF OFFICIALS 行政架構

Annual Report For the Year Ended 31st March 2010

週年年報 (二零零九年四月至二零一零年三月)

Patron 贊助人：

The Hon. Donald Tsang, GBM
Chief Executive of the HKSAR

香港特別行政區政府行政長官
曾蔭權先生

President 會長：

Dr. the Hon. York Y.N. Chow, GBS, JP
Secretary for Food & Health

食物及衛生局局長
周一嶽醫生

Vice-Presidents 副會長：

Prof. S.H. Lee, SBS, ISO, JP
Mr. Rusy M. Shroff, BBS, MBE
Dr. the Hon. Leo T.H. Lee, GBM, GBS, JP
Mr. Pang Yuk-ling, ISO, JP
Mr. Shane Solomon

李紹鴻教授
勞士施羅孚先生
李東海博士 大紫荊勳賢
彭玉陵先生
蘇利民先生

Board of Directors 董事局：

Chairman 主席

Mr. Edwin C.C. Leung, MBE

梁仲清先生

Vice-Chairmen 副主席

Mrs. Purviz R. Shroff
Mr. Shum Choi Sang, SBS, OBE, JP
Mr. Steve Y.F. Lan (from May 2009)

施羅孚夫人
岑才生先生
藍義方先生 (由二零零九年五月起)

Directors 董事

Mrs. Marjorie Bray (until May 2009)
Mr. Christopher Y.C. Chan, BBS, JP
Prof. Fan Sheung Tat, SBS
Prof. Karen S.L. Lam
Prof. Peggy Lam, GBS, JP
Mr. Sebastian K.C. Lau
Prof. John C.Y. Leong, SBS, OBE, JP
Dr. Ronald D.B. Leung, OBE, JP
Dr. Carl K.K. Leung (from May 2009)

黎敦義夫人 (至二零零九年五月)
陳耀莊律師
范上達教授
林小玲教授
林貝聿嘉教授
劉奇喆先生
梁智仁教授
梁定邦醫生
梁家駒牙科醫生 (由二零零九年五月起)

Mr. Leung Shu Yin, William
Dr. Vitus W.H. Leung
Mrs. Elizabeth Li Woo Eli
Dr. Liu Ka Ling
Dr. Joseph Y.C. Pan
Ms. Vera Ruttonjee-Desai
Mr. Noshir N. Shroff
Mr. Tang Yat Sun, Richard, BBS, JP
Dr. Evelin H.Y. Tseng
Mr. Dakchison C.L. Yiu, JP

梁樹賢先生
梁永鏗律師
李吳伊莉女士
廖嘉齡醫生
潘蔭基醫生
維拉律敦治·荻茜小姐
諾舒亞先生
鄧日榮先生
曾慶盈醫生
姚中立先生

Executive Secretary 總幹事：

Ms. Chan Ying Yee, Babe

陳英儀女士

Hospital Chief Executive, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

律敦治及鄧肇堅醫院行政總監：

Dr. David T.Y. Lam

林達賢醫生

Hospital Chief Executive, Grantham Hospital

葛量洪醫院行政總監：

Dr. Joseph M.H. Lee

李文豪醫生

Superintendent, Freni Care and Attention Home

傅麗儀護理安老院院長：

Ms. Sufanne Wong

黃秀芬女士

Director, Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention

香港健康教育疾病預防中心總監：

Ms. Chan Ying Yee, Babe

陳英儀女士

**Services Co-ordinator, The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic
cum Training Centre of the University of Hong Kong**

香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心服務主管：

Mr. Chong Chiu On

莊朝安醫師

Hon. Legal Adviser 義務法律顧問：

Mr. Cheung Wai Hing

張惠慶律師

Treasurer 司庫：

Tricor Services Limited

卓佳專業商務有限公司

Auditors 核數師：

Baker Tilly Hong Kong

香港天華會計師事務所有限公司





THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

2009-2010

Patron 贊助人：



The Honourable Donald Tsang, GBM
Chief Executive of the HKSAR
香港特別行政區政府行政長官
曾蔭權先生

President 會長：



Dr. the Hon. York Y.N. Chow, SBS, JP
Secretary for Food & Health
食物及衛生局局長
周一嶽醫生

Vice-Presidents 副會長：



Prof. S.H. Lee,
SBS, ISO, JP
李紹鴻教授



Mr. Rusy M. Shroff,
BBS, MBE
勞士施羅孚先生



Dr. the Hon. Leo T.H. Lee,
GBM, GBS, JP
李東海博士
大紫荊勳賢



Mr. Pang Yuk-ling,
ISO, JP
彭玉陵先生



Mr. Shane Solomon
蘇利民先生

Board of Directors 董事局：



Chairman 主席
Mr. Edwin C.C. Leung, MBE
梁仲清先生



Vice-Chairman 副主席
Mrs. Purviz R. Shroff
施羅孚夫人



Vice-Chairman 副主席
Mr. Shum Choi Sang,
SBS, OBE, JP
岑才生先生



Mr. Steve Y.F. Lan
藍義方先生

Directors 董事



Mrs. Marjorie Bray
黎敦義夫人



Mr. Y.C. Chan,
Christopher, BBS, JP
陳耀莊律師



Prof. Fan Sheung Tat,
SBS
范上達教授



Prof. Karen S.L. Lam
林小玲教授



Prof. Peggy Lam,
GBS, JP
林貝聿嘉教授



Mr. Sebastian K.C. Lau
劉奇喆先生



Prof. John C.Y. Leong,
OBE, JP
梁智仁教授



Dr. Leung Ding Bong,
Ronald, OBE, JP
梁定邦醫生



Dr. Carl K.K. Leung
梁家駒牙科醫生



Mr. Leung Shu Yin,
William
梁樹賢先生



Dr. Vitus W.H. Leung
梁永鏗律師



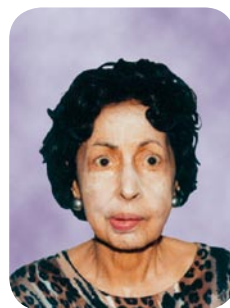
Mrs. Li Woo Eli
Elizabeth
李吳伊莉女士



Dr. Liu Ka Ling
廖嘉齡醫生



Dr. Joseph Y.C. Pan
潘蔭基醫生



Ms. Vera Ruttonjee-
Desai
維拉律敦治·
荻茜小姐



Mr. Noshir N. Shroff
諾舒亞先生



Mr. Tang Yat Sun,
Richard, BBS, JP
鄧日榮先生



Dr. Evelin H.Y. Tseng
曾慶盈醫生



Mr. Dakchison C.L. Yiu,
JP
姚中立先生





THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEES (RHTSK & GH) 2011-2012

律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院管治委員會

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會

Members nominated by the Board:- 防癆會提名之成員

Mr. Edwin C.C. Leung (Chairman)	梁仲清先生 〔主席〕
Prof. Peggy Lam	林貝聿嘉教授
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. Lau	劉奇喆先生
Prof. John C.Y. Leong	梁智仁教授
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗律師
Dr. Liu Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. Pang Yuk-ling	彭玉陵先生
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人
Mr. Shum Choi Sang	岑才生先生
Mr. Richard Tang Yat Sun	鄧日榮先生

Members nominated by the Hospital Authority (HA):- 醫院管理局提名之成員

Ms. Lilian L.Y. Chan	陳烈兒女士
Mr. Raymond Chow Wai Kam	周偉淦先生
Ms. Anna Tang King-yung	鄭琴淵女士
Ms. Alice Woo Wai See	吳慧思律師

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, GRANTHAM HOSPITAL 葛量洪醫院管治委員會

Members nominated by the Board:- 防癆會提名之成員

Mr. Pang Yuk-ling (Chairman)	彭玉陵先生 〔主席〕
Prof. Karen S.L. Lam	林小玲教授
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. Lau	劉奇喆先生
Mr. Edwin C.C. Leung	梁仲清先生
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗律師
Mrs. Elizabeth Li Woo Eli	李吳伊莉女士
Prof. Lo Chung Mau	盧寵茂教授
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人

Members nominated by Hospital Authority (HA):- 醫院管理局提名之成員

Dr. Cheng Chun Ho	鄭俊豪醫生
Mr. Lawrence Lee	李金鴻先生
Mr. Rocco S.K. Yim	嚴迅奇先生

PROPOSED SUB-COMMITTEES LIST 2011-2012
初擬委員會名單 2011-2012

CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE (Tang Shiu Kin)
中醫診所管理委員會 (鄧肇堅)

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Mr. Steve Y.F.Lan (Co-Chairman)	藍義方先生〔聯席主席〕
Mr. Sebastian K.C. Lau	劉奇喆先生
Mr. Shum Choi Sang	岑才生先生
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗律師

Members nominated by the Hospital Authority (HA) 醫院管理局提名之成員：

Dr. Vivian Wong (Co-Chairman)	黃譚智媛醫生〔聯席主席〕
Dr. Eric Ziea	謝達之博士
Ms. Cecilia Chan	陳念芝女士
Ms. Grace Tse	謝錦鳳女士

Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員：

Prof. Tong Yao	童 瑤教授
Dr. Zhang Zhang-jin	張樟進醫師
Prof. S.H. Lee	李紹鴻教授
Ms. Linda Chung	鍾麗丹醫師

CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE (Southern District)
中醫診所管理委員會 (南區)

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Mr. Steve Y.F.Lan (Co-Chairman)	藍義方先生〔聯席主席〕
Dr. Carl K.K.Leung	梁家駒牙科醫生
Prof. Peggy Lam	林貝聿嘉教授
Dr. Liu Ka Ling	廖嘉齡醫生

Members nominated by the Hospital Authority (HA) 醫院管理局提名之成員：

Dr. Vivian Wong (Co-Chairman)	黃譚智媛醫生〔聯席主席〕
Dr. Eric Ziea	謝達之博士
Dr. Joseph Lee	李文豪醫生
Dr. Albert Lie	李國維醫生

Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員：

Prof. Tong Yao	童 瑤教授
Dr. Zhang Zhang-jin	張樟進醫師
Ms. Linda Chung	鍾麗丹醫師





SUB-COMMITTEES LIST 2011-2012 委員會名單 2011-2012

FINANCE COMMITTEE 財務委員會

Mr. Pang Yuk-ling (Chairman)
Mr. Steve Y.F. Lan
Mr. Sebastian K.C. Lau
Mr. Edwin C.C. Leung
Mr. Leung Shu Yin, William
Dr. Vitus W.H. Leung
Mr. Burji Shroff
Mr. Rusy M. Shroff
Mr. Shum Choi Sang

彭玉陵先生〔主席〕
藍義方先生
劉奇喆先生
梁仲清先生
梁樹賢先生
梁永鏗律師
貝捷先生
勞士施羅孚先生
岑才生先生

FLAG DAY COMMITTEE 售旗籌募委員會

Prof. Peggy Lam (Chairman)
Mr. Christopher Y.C. Chan
Mr. Sebastian K.C. Lau
Mr. Dakchison C.L. Yiu

林貝聿嘉教授〔主席〕
陳耀莊律師
劉奇喆先生
姚中立先生

FRENI CARE AND ATTENTION HOME MANAGEMENT COMMITTEE 博麗儀護理安老院管理委員會

Mr. Steve Y.F. Lan (Chairman)
Mr. Christopher Y.C. Chan
Prof. Peggy Lam
Prof. S.H. Lee
Mr. Edwin C.C. Leung
Dr. Carl K.K. Leung
Dr. Vitus W.H. Leung
Mr. Leung Shu Yin, William
Dr. Liu Ka Ling
Mr. Burji Shroff
Mrs. Purviz R. Shroff
Dr. Sydney Tang

藍義方先生〔主席〕
陳耀莊律師
林貝聿嘉教授
李紹鴻教授
梁仲清先生
梁家駒牙科醫生
梁永鏗律師
梁樹賢先生
廖嘉齡醫生
貝捷先生
施羅孚夫人
鄧智偉醫生

HEALTH PROMOTION COMMITTEE 健康推廣委員會

Prof. S.H. Lee (Chairman)
Mrs. Mariana Cheng
Hon. Assoc. Prof. William Chui Chun Ming
Dr. Bernard Kong Ming Hei
Dr. K.H. Kung
Mr. T.F. Kwan

李紹鴻教授〔主席〕
鄭曹志安女士
崔俊明名譽副教授
江明熙醫生
龔健恆醫生
關定輝先生

SUB-COMMITTEES LIST 2011-2012 委員會名單 2011-2012

Dr. David T.Y. Lam	林達賢醫生
Prof. Peggy Lam	林貝聿嘉教授
Dr. Lau Kam Shing	劉錦城醫生
Dr. Joseph M.H. Lee	李文豪醫生
Dr. C.C. Leung	梁子超醫生
Dr. Ronald D.B. Leung	梁定邦醫生
Dr. Liu Ka Ling	廖嘉齡醫生
Dr. S.H. Liu	劉少懷醫生
Mr. Noshir N. Shroff	諾舒亞先生
Dr. Sydney Tang	鄧智偉醫生
Dr. Louisa Wong	黃黛玲博士

HUMAN RESOURCES COMMITTEE 人力資源委員會

Prof. Peggy Lam (Chairman)	林貝聿嘉教授〔主席〕
Mr. Christopher Y.C. Chan	陳耀莊律師
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. Leung	梁仲清先生
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗律師
Mr. Leung Shu Yin, William	梁樹賢先生
Dr. Liu Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人
Mr. Shum Choi Sang	岑才生先生

PUBLIC RELATIONS COMMITTEE 公共關係委員會

Mr. Sebastian K.C. Lau (Chairman)	劉奇喆先生〔主席〕
Dr. Chui Say Hoe	徐世和博士
Mr. Raymond Chow	周偉淦先生
Prof. Peggy Lam	林貝聿嘉教授
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗律師
Prof. S.H. Lee	李紹鴻教授
Mrs. Elizabeth Li Woo Eli	李吳伊莉女士
Mr. Shum Choi Sang	岑才生先生





SUB-COMMITTEES LIST 2011-2012 委員會名單 2011-2012

THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會

Dr. Vitus W.H. Leung (Chairman)	梁永鏗律師〔主席〕
Prof. Peggy Lam	林貝聿嘉教授
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Dr. Carl K.K. Leung	梁家駒牙科醫生
Dr. Liu Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人
Dr. Sydney Tang	鄧智偉醫生
Dr. Wong Chi Wai	王志偉牙科醫生
Dr. Yeung Ka Chun	楊家俊牙科醫生

SISTER AQUINAS' MEMORIAL FUND COMMITTEE 區桂蘭修女紀念基金委員會

Mr. Rusy M. Shroff (Chairman)	勞士施羅孚先生〔主席〕
Dr. S.L. Chan	陳兆麟醫生
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Dr. Liu Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. Pang Yuk-ling	彭玉陵先生
Sister Fintan Ryan	黎碧潔修女

STAFF TRAINING FUND COMMITTEE 職員培訓基金委員會

Dr. Liu Ka Ling (Chairman)	廖嘉齡醫生〔主席〕
Mr. Christopher Y.C. Chan	陳耀莊律師
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. Leung	梁仲清先生
Mr. Pang Yuk-ling	彭玉陵先生
Dr. Sydney Tang	鄧智偉醫生

PRESIDENTIAL ADDRESS BY DR. THE HON. YORK Y.N. CHOW, GBS, JP SECRETARY FOR FOOD AND HEALTH

**at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis,
Chest and Heart Diseases Association on 30th May 2011**

Chairman Leung, Members of the Board of Directors, Ladies and Gentlemen,

It is my honour to preside at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association today.

With the intensive effort to improve tuberculosis care and control by local tuberculosis workers from all sectors, Hong Kong has seen a substantial decline in tuberculosis notification rates in recent decades. The yearly tuberculosis notification rate has fallen from about 405 per 100,000 population in 1950 to 73 per 100,000 population in 2010, which is at a historical low.

Notwithstanding the achievements made, tuberculosis remains a significant global public health problem in the face of a changing and increasingly complex epidemiological scene. Thanks to the use of Directly Observed Therapy and the availability of good laboratory facilities, the rates of multidrug-resistant and extensively drug-resistant tuberculosis in Hong Kong are not high. Nonetheless, the increasing rate of multidrug-resistant and extensively drug-resistant tuberculosis in some parts of the world has emerged as a new challenge for the control of tuberculosis worldwide. According to the World Health Organisation, it is estimated that 440,000 people contracted multidrug resistant tuberculosis globally in 2008 and that a third of them died. Given that the figure has been on a rising trend, we must stay vigilant in the fight against tuberculosis.

The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association, being one of the Government's much valued partners, has made significant contribution in the reduction of the local incidence of tuberculosis since its establishment. Last year was another fruitful year for the Association. A series of training and development courses on tuberculosis and other lung diseases for health professionals were organised. The World TB Day Exhibition held in March this year, as well as various other health talks, helped promote the awareness of tuberculosis among the public. Smoking-related diseases are another major health issue in Hong Kong and many other parts of the world. In this regard, I am glad to see that a number of training courses on tobacco control has been held. All these activities have contributed to the success of promoting public health in our community, and bringing down the prevalence of tuberculosis and smoking-related diseases locally.

I would like to take this opportunity to express my appreciation to all the Directors, staff members and volunteers of the Association for their selfless dedication and commitment in promoting public health. With the devotion and professionalism of its Members, I am confident that the Association will continue to scale new heights in its future endeavours.

Thank you.





THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

Annual Report of the Board of Directors For the Year Ended 31st March 2010

董事局

週年報告 (二零零九年四月至二零一零年三月)

On behalf of the Board of Directors, it is my pleasure to present Annual Report, Balance Sheet and to summarise the satisfactory achievements of the Association during the year under review as follows :

Throughout the year 2009-2010, the Association continued to support its associated institutions, including Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals (RHTSK), Grantham Hospital (GH), the Freni Care & Attention Home (FH), the Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (CMC), and the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic (DC) by different means. For example, the Association had sponsored the cost of the Christmas parties 2009 and the Staff Training Fund for the above institutions.

本人謹代表董事局欣然提呈週年報告及資產負債表，以總結本會於去年之各項工作成果：

於二零零九至二零一零年度，本會繼續向各聯屬機構包括律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心及香港防癆會勞士施羅孚牙科診所提供支援，例如為上述機構之二零零九年聖誕聯歡會、職員培訓等提供資助。

Report of the Staff Training Fund for the Year 2009-2010 職員培訓基金 2009-2010 年度報告

The Meeting of the Staff Training Fund Committee held on 23rd April 2009 approved the following grants:

職員培訓基金委員會於二零零九年四月二十三日之會議上通過以下資助：

i)	Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	HK\$ 105,000
ii)	Grantham Hospital 葛量洪醫院	HK\$ 64,000
iii)	The Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	HK\$ 19,950
iv)	Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院	HK\$ 20,000
v)	The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心	HK\$ 7,650

Health Promotion Activities 2009-2010 健康教育活動 2009-2010

Throughout the year 2009, the following health promotion activities were carried out or participated by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association: -

於二零零九年，香港防癆心臟及胸病協會共舉辦或參與了以下各項健康教育活動：-

Date 日期	Activities 活動	Attendance 出席人數
<u>Exhibition 展覽</u>		
15.11.2009	Heart Health and City Life Exhibition 心臟健康與都市生活展覽	1,000
<u>Tuberculosis Health Talk 防癆健康講座</u>		
03.09.2009	Tsing Yi Trade Association Primary School 青衣商會小學	150

Memoranda with Wuhan University of Science & Technology and Wuhan Asia Heart Hospital

與武漢亞洲心臟病醫院暨 武漢科技大學簽訂合作備忘錄

The Association was invited by the Wuhan Asia Heart Hospital/Wuhan University of Science & Technology to visit Wuhan from 25th to 29th April 2009. In order to improve the quality of health service and academic development, the Association signed Memoranda on mutual collaborations with the Wuhan University of Science & Technology and Wuhan Asia Heart Hospital on 26th April 2009 and 27th April 2009 respectively.

本會應武漢亞洲心臟病醫院暨武漢科技大學的邀請，於二零零九年四月二十五日至二十九日到武漢進行訪問。為進一步改善健康服務水平和促進學術發展，本會於二零零九年四月二十六日和二十七日分別與武漢科技大學和武漢亞洲心臟病醫院簽訂互相合作備忘錄。



Signing the Memoranda on mutual collaborations with the Wuhan University of Science & Technology and Wuhan Asia Heart Hospital
與武漢科技大學和武漢亞洲心臟病醫院簽訂互相合作備忘錄





Successful bidding of hosting the 3rd Asia Pacific Region Conference of the International Union Against Tuberculosis and Lung Diseases in 2011

Directors of the Board and Honorary Consultants of the Association attended the 2nd Asia Pacific Region (APR) Conference held in Beijing from 9th to 12th September 2009 so as to support for the bidding and meet with the tuberculosis and chest professionals. Representatives from the Association made the presentation at the Council Meeting of APR. After discussion, it was approved that the 3rd APR Union Conference would be hosted by the Association in Hong Kong in July 2011. The Conference will be held in the Hong Kong Convention and Exhibition Centre.



成功申辦二零一一年第三屆國際防癆聯盟亞太區學術會議

本會董事和榮譽顧問醫生於二零零九年九月九日至十二日出席於北京舉行的第二屆國際防癆聯盟亞太區學術會議（亞太區會議），以表示對本會申辦二零一一年第三屆亞太區會議的支持，並同時與結核病和胸肺專家進行會面。在亞太區大會上，本會代表向大會作出簡報。經過一番討論後，大會批准予本會於二零一一年七月舉辦第三屆亞太區會議。該會議將於香港會議展覽中心舉行。

The Association successfully applied for the organisation of the 3rd APR Conference
本會成功申辦二零一一年七月的第三屆亞太區會議

Memorandum with Dongguan Kanghua Hospital

To better coordinate and share experience in health promotion and academic development, the Association signed a memorandum with Dongguan Kanghua Hospital on 12th October 2009. The memorandum aims to facilitate the collaboration in public health education, Chinese medicine, training of health-related personnel and strengthen linkage by related strategies and measures. Apart from the memorandum, a supplement was also signed that the Hospital agreed to provide in-service trainings for the Chinese Medicine Practitioners of the HKTBA Chinese Medicine Clinic.

與東莞康華醫院簽訂備忘錄

為更好協調健康推廣和學術發展及分享有關經驗，本會與東莞康華醫院於二零零九年十月十二日簽訂備忘錄。備忘錄旨在促進兩者之間在公眾健康教育、中醫、培訓健康有關人員和加強有關健康策略和措施的聯繫。除備忘錄外，更簽訂一份補充協議；康華醫院同意為本會中醫診所的中醫師提供在職培訓。



Signing ceremony of memorandum with the Dongguan Kanghua Hospital
東莞康華醫院合作備忘錄簽字儀式

“Heart Health and City Life” Exhibition

To increase the awareness of the general public on the relationships between heart health and city lifestyle, the Association organised an exhibition with the theme “Heart Health and City Life” on 15th November 2009 at the Event Hall of City Walk in Tsuen Wan. The Opening Ceremony of the Exhibition was well attended by 60 guests including local health professionals and medical experts from Shenzhen Center for Chronic Disease Control and Prevention. The contents of the exhibition included exhibition boards display, health checks, game booth and free health consultation. The exhibition was well received by more than 1,000 participants.

「心臟健康與都市生活」展覽

為了增加大眾市民對有關心臟病及健康都市生活的認識，本會於二零零九年十一月十五日在荃灣荃新天地商場舉行「心臟健康與都市生活」展覽，共有 60 名嘉賓出席開幕典禮，包括本地的健康專家，以及來自深圳市慢性病防治院的醫學專家。展覽內容包括展覽板、健康測試、遊戲及免費健康諮詢。展覽會共有逾1,000名參加者。



“Heart Health and City Life 2009” Opening Ceremony
「心臟健康與都市生活2009」開幕典禮



Disseminating health messages to the general public
向市民大眾推廣健康訊息





Heart Health Ambassador Training Programme

In order to deliver the knowledge of the relationships between different occupations and heart diseases and the basic cardiac life support skills to the commercial and industrial workers in Wanchai District as well as other districts, the Association and the Wanchai and Central & Western District Industries and Commerce Association co-organised a “Heart Health Ambassador Training Programme” in 2010. A joyful opening ceremony of the said programme was held in the Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention (the Centre) on 9th January 2010.

The said programme was provided by the Association and A&E Training Centre, Hospital Authority. Having completed all parts of the programme, students were awarded certificates issued by the Association, American Heart Association and A&E Training Centre. A series of workshops with 29 participants were successfully held on 9th January and 16th January 2010 in the Centre and A&E Training Centre respectively.

護心大使培訓計劃

為讓灣仔區以至其他地區的工商業界人士認識職業與心臟病的關係及生命支援技術，本會與灣仔中西區工商聯合會於二零一零年合辦「護心大使培訓計劃」。計劃於一月九日正式展開，並在當天於香港健康教育疾病預防中心舉行開幕典禮。

計劃課程由本會及醫院管理局急症科訓練中心提供。完成課程的學員均獲得由本會、美國心臟協會及醫院管理局急症科訓練中心所頒發之證書。本計劃共有29位學員參加，工作坊及課程在二零一零年一月九日及一月十六日於香港健康教育疾病預防中心及醫院管理局急症科訓練中心順利舉行。



Group photo of Board members of the Association and guests
香港防癆會董事局委員會與眾嘉賓合照



Workshop of Heart Health Ambassador Programme
「護心大使培訓計劃」工作坊花絮

World TB Day 2010 世界防癆日 2010

In response to World Health Organization's call for commemoration of World Tuberculosis Day on 24th March each year, the Association collaborated with the Department of Health and Hospital Authority to launch the programme "World TB Day 2010" from 20th to 21st March 2010. Five hospitals with tuberculosis and chest beds had kindly supported this programme. An Opening Ceremony, officiated by Professor Gabriel Leung, JP, Under Secretary for Food and Health, was held in L1 Skydrome Atrium of Discovery Park Shopping Centre in Tsuen Wan on 20th March 2010 at noon. Contents of the TB exhibition consisted of display boards, health checks, questionnaires and game stalls. To convey a stronger anti-tuberculosis message to the public, the Association organised a "TB Singing Contest" as one of the activities of World TB Day this year. A total of 15 groups were selected to join the semi-competition and the final competition was held before the Opening Ceremony. Over 2,000 persons including general public and professionals from public health and preventive medicine participated in the exhibition.

為響應「世界衛生組織」把每年三月二十四日定為「世界防癆日」的呼籲，本會聯同衛生署及醫院管理局於二零一零年三月二十日至廿一日舉行「世界防癆日」健康展覽。當日活動獲得五間設有癆病及胸病科病床的醫院支持。開幕典禮於二零一零年三月二十日中午假荃灣愉景新城天幕大堂舉行，並由食物及衛生局副局長梁卓偉教授及其他嘉賓主持開幕儀式。展覽內容包括展覽板、健康測試、問卷和攤位遊戲。為加強向市民灌輸防癆知識，本會更舉行了「防癆歌唱比賽」，作為「世界防癆日」其中一項活動。共有15隊伍被選進入初賽，而總決賽則於開幕典禮前舉行。超過2,000人出席展覽會，包括市民和公共衛生及預防醫學專家。



Exhibitions on tuberculosis for public
有關結核病的公眾展覽



Winners of the "TB Singing Contest"
防癆歌唱比賽的優勝者





Donations 捐款

The Association continues to receive generous donations from the public and the Board takes pleasure in announcing that donations received during the year totalled HK\$889,126.00. The Health Promotion activities previously reported were supported by the Health Promotion Fund. With the continued co-operation of the Education Bureau, school children also help in raising funds to support Health Promotion activities. Each child is encouraged to donate towards health promotion activities. The Association received HK\$87,710.00 from schools in Hong Kong and our thanks were due to the efforts of every one of the child-donors and for their generosity.

本會一直獲公眾人士慷慨捐助，董事局欣然宣佈本年度善款數字達HK\$889,126.00。上述報告的健康推廣活動主要由健康護理及促進基金資助。而在教育局的協助下，本地學童亦有參與捐款資助健康推廣活動，學童每年捐款支持健康推廣活動。在這年度內，本會於香港各學校中共籌得HK\$87,710.00，我們對各位學童的慷慨捐贈謹作衷心致謝。

Board of Directors 董事局

At the last Annual General Meeting held on 25th May 2009, Dr. York Y.N. Chow was re-elected as President, while Professor S.H. Lee, Mr. Rusy M. Shroff, Mr. Pang Yuk Ling, Dr. the Hon. Leo T.H. Lee and Mr. Shane Solomon were re-elected as Vice-Presidents of the Association; Mr. Edwin C.C. Leung was re-elected as Chairman of the Association; Mrs. Purviz R. Shroff and Mr. Shum Choi Sang, were re-elected as Vice-Chairman of the Association; and Mr. Steve Y.F. Lan was newly elected as a Vice-Chairman of the Association. The Board of Directors expressed warm congratulations to the above members. One of our directors, Mrs. Majorie Bray, retired from the Board on 24th May 2009. The Board of Directors thanked her sincerely for her guidance and unfailing support to the Association in the past years. We were also delighted to welcome Dr. Carl Leung to the Board.

於二零零九年五月二十五日舉行之會員週年大會上，周一嶽醫生獲選連任為本會會長，李紹鴻教授、勞士施羅孚先生、彭玉陵先生、李東海博士及蘇利民先生獲選連任為副會長；梁仲清先生獲選連任主席，施羅孚夫人及岑才生先生亦獲選連任副主席，而藍義方先生則獲選為本會的新任副主席。董事局對上述各成員致以誠摯的祝賀。一名董事局委員黎敦義夫人，於二零零九年五月二十四日起榮休。董事局同寅感謝她在過去對本會的支持和貢獻。此外，我們熱切地歡迎梁家駒醫生加入董事局。

Appreciation 鳴謝

I would like to pay special tribute to the following members of the Board: -

Dr. the Hon. Leo T.H. Lee, for his services as Chairman of both Finance Committee and the Flag Day Committee; Mr. Pang Yuk-ling, for his services as Chairman of the Hospital Governing Committee of Grantham Hospital; Mr. Steve Y.F. Lan for his services as Chairman of Freni Care and Attention Home Management Committee; Dr. Vitus W.H. Leung, for his services as Chairman of the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Management Committee; Professor Peggy Lam, for her services as Chairman of Human Resources Committee; Mr. Rusy M. Shroff, for his services as Chairman of the Sister Aquinas Memorial Fund Committee; and Dr. Liu Ka Ling, for her services as Chairman of the Staff Training Fund Committee; Mr. Shum Choi Sang for his services as Chairman of the Public Relations Committee and Prof. S.H. Lee, for his services as Chairman of the Health Promotion Committee.

As usual the Board wishes to express its grateful thanks to the Hong Kong Government; to the Director of Health and its colleagues including the Central Health Education Unit and the Tuberculosis and Chest Services; to the Hospital Authority and its staff for their help and co-operation; to the Chiefs of Services and the staff of the Haven of Hope Hospital, Kowloon Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital for their assistance with our Health Exhibitions; to the Hong Kong Thoracic Society and to the American College of Chest Physician (HK & Macau Chapter) for their advice; to the Press for their generous assistance and co-operation in so many diverse ways and to the numerous supporters of the Association for so generously giving their time and financial aid.

Finally our thanks are due to Dr. Chan Shiu Lun, Dr. Lam Chak Wah, Dr. Kam Kai Man, Dr. Yew Wing Wai and Dr. Lam Bing for their invaluable advice as Honorary Consultants, Mr. Cheung Wai Hing and the staff of Messrs. Woo, Kwan, Lee & Lo for their services as Hon. Legal Adviser; to Baker Tilly Hong Kong Ltd. for their services as Auditors; to Tricor Services Ltd. (TSL), the Association's Treasurers; and to the many other friends who have given the Association moral encouragement and material assistance.

In conclusion, I am again delighted to pay tribute to the doctors, nurses, general managers and all supporting staff of the Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, the Grantham Hospital, the Freni Care and Attention Home, the Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong, the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic and to the Association's Headquarters staff for their hard work and their devotion to duty, sometimes under difficult circumstances. I am indeed most grateful for their continued loyal and unflinching support which is essential for our work.

Edwin C.C. Leung, MBE
Chairman
Board of Directors

本人藉此機會向下列董事局成員致以衷心謝意: -

財務委員會主席及售旗籌募委員會主席李東海博士;葛量洪醫院管治委員會主席彭玉陵先生;傅麗儀護理安老院管理委員會主席藍義方先生;香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會主席梁永鏗律師;人力資源委員會主席林貝聿嘉教授;區桂蘭修女紀念基金委員會主席勞士施羅孚先生;以及職員培訓基金委員會主席廖嘉齡醫生;公共關係委員會主席岑才生先生;以及健康推廣委員會主席李紹鴻教授。

董事局在此感謝香港特區政府、衛生署署長及署內各部門同事包括中央健康教育組及胸肺科服務、醫院管理局及各部門同事的支持及幫助,同時亦感謝靈實醫院、九龍醫院及東華三院黃大仙醫院各主管及同事對本會健康展覽活動的協助;並感謝香港胸肺學會及美國胸肺學院(港澳分會)的專業建議,及傳媒單位在各方面的支持及協助,以及各位在時間上及財政上支持本會的熱心人士。

最後,本人謹此多謝本會名譽顧問醫生陳兆麟醫生、林澤華醫生、甘啟文醫生、姚榮衛醫生及林冰醫生、義務法律顧問張惠慶律師及胡關李羅律師行、核數師香港天華會計師事務所有限公司、司庫卓佳專業商務有限公司、以及各位鼓勵及資助本會的熱心人士。

此外,我還要感謝律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心及香港防癆會勞士施羅孚牙科診所的醫生、護士、行政及支援人員,以及防癆會總部職員同事,他們一直努力不懈地工作。本人希望他們日後繼續熱心服務本會,協助各項工作推行。

董事局
主席
梁仲清





THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

Endowment Beds for the year 2009-2010

Name	No. of Beds
Hong Kong Bank Foundation	6
The Incorp. Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of H.K., Canton & Macao	3
Donated by Mr. & Mrs. Noshir Pavri In memory of the late Jer & Pestonji Dhabher	1
Donated by Mrs. Tehmi P. Pavri In memory of Pheroz Kawasji Pavri	1
Mrs. Ruby M. Master In memory of Minoos Navroji Master	1
Mr. & Mrs. Keki Jokhi In memory of Shapoorji & Manijeh Jokhi In memory of Dhunjishaw Jokhi	2
Hong Kong Indian Women's Club	1
Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff In memory of Beji M. Shroff	1
	16

**HONG KONG CENTRE FOR HEALTH
PROMOTION AND DISEASE PREVENTION**
Annual Report for the Year Ended 31st March 2010

**香港健康教育疾病預防中心
週年報告 (二零零九年四月至二零一零年三月)**

Throughout the year 2009-2010, the following activities were organised by the Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention:-

在二零零九年至二零一零年度，香港健康教育疾病預防中心曾舉辦以下活動:-

**A) Training Courses
訓練課程**

**i) Training Course on “Coronary Artery Disease Update”
「冠心病醫護新知」訓練課程**

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	9.5.2009	Coronary Artery Disease Update in Medical Aspect 『冠心病醫護新知』- 內科範疇	Dr. KK Keung, Senior Medical Officer, Division of Cardiology, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科高級醫生 姜建鈞醫生
Module 2 and Visit 單元二及 參觀	20.6.2009	Coronary Artery Disease Nursing Update & Visit to Cardiac Catheterization Laboratory in Ruttonjee Hospital 『冠心病醫護新知』- 護理範疇	Mr. Lai Kam Wai, Deputizing Ward Manager, Intensive Care Unit, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 心臟及深切治療部署理病房經理 黎錦偉先生
Module 3 單元三	11.7.2009	Coronary Artery Disease Update in Surgical Aspect 『冠心病醫護新知』- 手術範疇	Dr. W.H. Chui, Consultant, Department of Cardiothoracic Surgery, Queen Mary Hospital 瑪麗醫院 心胸外科顧問醫生 崔永雄醫生
Module 4 單元四	25.7.2009	Coronary Artery Disease Update in Postoperative Care Aspect 『冠心病醫護新知』- 復康範疇	Ms. Wong Lee Yuen, Advanced Practice Nurse, Department of Cardiothoracic Surgery, Queen Mary Hospital 瑪麗醫院 心胸外科資深護師 黃莉圓姑娘





ii) Seminars on “Practical Knowledge on Occupational Safety and Health for Nurses” 『護理界之實用職安健』-訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	15.7.2009	Occupational Safety and Health for nurses 護理人員之職業安全與健康	Mr. Wu Wai Ming, Senior Lecturer, Hong Kong Institute of Vocational Education 香港專業教育學院(摩利臣山分校) 高級講師 胡惠明先生
Module 2 and visit 單元二	22.7.2009	“Occupational Safety and Health Audit in Hospitals” 醫院的職業安全稽核	Mr. Geoffrey Kam, Senior Nursing Officer, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院(護理質素及風險管理,職安健及感染控制) 高級護士主任 甘振剛先生
Module 3 單元三	5.8.2009	“Osteoporosis in Workplace for nurses” 骨質疏鬆與在職人員健康	Mr. Anthony Kwok, General Manager, Jockey Club Centre for Osteoporosis Care and Control, The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學賽馬會骨質疏鬆預防及治療中心經理 郭慧良先生

iii) Training Course on “Lung Diseases Update for nurses” 「胸肺疾病醫護新知」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	9.1.2010	New Development of Tuberculosis & New Trend in Respiratory Infectious Diseases (Swine Flu) 結核病新發展 及 呼吸道傳染病新趨勢	Dr. S.L. Chan, Honorary Consultant, The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association & Dr. Raymond Liu, Senior Medical Officer, Department of Respiratory Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 香港防癆心臟及胸病協會名譽顧問 陳兆麟醫生及 律敦治及鄧肇堅醫院胸肺內科 高級醫生 廖維滔醫生

Module 2 單元二	23.1.2010	Management of MDR-TB & XDR-TB and Nutritional Care in TB 多種耐藥性肺結核病的治療及結核病患者的營養照顧	Dr. W.W. Yew, Senior Consultant Chest Physician & Chief of Service in Tuberculosis & Chest Unit, Grantham Hospital and Ms. Fang Mei Ling, Department Manager, Department of Dietetics, Grantham Hospital, Hong Kong 葛量洪醫院胸肺內科主任 姚榮衛醫生及 葛量洪醫院營養部部門經理 方美玲小姐
Module 3 單元三	27.2.2010	Updated Treatment on Asthma & COPD and Lung Cancer: Can we do better? 最新治療哮喘及慢性阻塞性肺病及如何有效治療肺癌	Director, Respiratory Medicine Centre, Hong Kong Sanatorium & Hospital 養和醫院呼吸系統科主任 林冰醫生

The training course on “Coronary Artery Disease Update”, “Lung Diseases Update for Nurses” and seminar on “Practical Knowledge on Occupational Safety and Health for Nurses” were organised for nurses. Continuing nursing education accreditation would be awarded once they had completed the trainings successfully. The above workshops, training courses and seminars successfully had served more than 250 persons from different public and private sectors.

「冠心病醫護新知」、「胸肺疾病醫護新知」及「護理界實用職安健」訓練課程是提供給護理界的專業訓練，在完成有關訓練後，護理人員可獲取香港護士管理局認可之持續進修學分。超過二百五十位分別來自公、私營醫療機構之護理人員參加以上訓練課程。



Training Course on “Coronary Artery Disease Update”
「冠心病醫護新知」訓練課程



Training Course on “Lung Diseases Update for nurses”
「胸肺疾病醫護新知」訓練課程



Visit to Cardiac Catheterization Laboratory in Ruttonjee Hospital
參觀律敦治醫院心臟造影中心





B) In-Service Teacher Development Courses on Moral and Civic Education 新修訂德育及公民教育課程

Commissioned by the Education Bureau (EDB), 9 in-service teacher development courses were held from April 2009 to March 2010 for primary and secondary school principals and teachers, covering the two themes below:

教育局於二零零九年至二零一零年期間，委托本中心承辦九個課程予中、小學校長及老師，包括下列兩個主題：-

Course 課程	Date 日期	Theme 主題	Speakers 講者
Course 1 課程一	31.3.2009	How to promote Health Education Effectively in Secondary Schools 如何在中學推行有效的健康教育課程	Prof. S.H. Lee, Emeritus Professor, Community Medicine, The Chinese University of Hong Kong & Former Director, Department of Health 香港中文大學社會醫學系榮譽教授及 前衛生署署長 李紹鴻教授
	7.4.2009		
	21.4.2009		
	28.4.2009		
	16.1.2010		
	30.1.2010		
	03.3.2010		
	10.3.2010		
	17.3.2010		
	24.3.2010		
			Mr. T.F. Kwan, Chairman, Steering Committee of Liberal Studies Projects, The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association & Ex-Deputy Director of the Hong Kong Education Department 香港防癆會通識健康教育計劃籌委會主席及 前教育署副署長 關定輝先生
			Ms. Yolanda Ho, Registered Social Worker, Hong Kong Children & Youth Services 香港青少年服務處註冊社工 何寶賢小姐
			Mrs. Grace Kwok, Principal of MFPM Chan Lui Chung Tak Memorial College, Tin Shui Wai & Former Head of Training Unit, Hong Kong Education Department 妙法寺陳呂重德紀念中學校長及 前教育署培訓組高級教育主任 郭劉麗影女士

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Course 2 課程二	05.5.2009 12.5.2009 21.5.2009 26.5.2009	How to promote Health Education Effectively in Primary Schools 如何在小學推行有效的健康教育課程	<p>Prof. S.H. Lee, Emeritus Professor, Community Medicine, The Chinese University of Hong Kong & Former Director, Department of Health 香港中文大學社會醫學系榮譽教授 及 前衛生署署長 李紹鴻教授</p> <p>Mr. T.F. Kwan, Chairman, Steering Committee of Liberal Studies Projects, The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association & Ex-Deputy Director of the Hong Kong Education Department 香港防癆會通識健康教育計劃籌委會主席 及 前教育署副署長 關定輝先生</p> <p>Ms. Shum Wing Yan, Registered Social Worker, Hong Kong Children & Youth Services 香港青少年服務處註冊社工 岑穎忻小姐</p> <p>Mrs. Grace Kwok, Principal of MFPM Chan Lui Chung Tak Memorial College, Tin Shui Wai & Former Head of Training Unit, Hong Kong Education Department 妙法寺陳呂重德紀念中學校長 及 前教育署培訓組高級教育主任 郭劉麗影女士</p>



How to promote Health Education Effectively in Schools
如何在學校推行有效的健康教育課程





Course 3 課程三	30.5.2009 06.6.2009 (2 classes 兩班) 19.1.2010 26.1.2010 02.2.2010 09.2.2010	How to promote Anti- Drug Education Effectively in Secondary Schools 如何在中學推行有效的 禁毒課程	Prof. S.H. Lee, Emeritus Professor, Community Medicine, The Chinese University of Hong Kong & Former Director, Department of Health 香港中文大學社會醫學系榮譽教授 及 前衛生署署長 李紹鴻教授
			Assoc. Prof. William Chui, Associate Professor, Department of Pharmacology & Pharmacy, Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong & Education Director, Drug Education Resources Centre, Society for Hospital Pharmacists of Hong Kong 崔俊明教授 香港大學李嘉誠醫學院藥理學系榮譽副教授 及 香港醫院藥劑師學會藥物教育資源中心教育總監
			Mr. So Yiu Wah, Clinical Pharmacist, Department of Pharmacy, Queen Mary Hospital & President, The Society of Hospital Pharmacists of Hong Kong 瑪麗醫院藥劑部藥劑師及 香港醫院藥劑師學會會長 蘇曜華註冊藥劑師
			Ms. Janice Tse, Senior Project Manager, Hong Kong Council on Smoking and Health 香港吸煙與健康委員會項目籌劃高級經理 謝清蘭女士



How to promote Anti-Drug Education
Effectively in Schools
如何在學校推行有效的禁毒課程

Course 4 課程四	25.4.2009 16.5.2009	How to promote Anti-Drug Education	Prof. S.H. Lee, Emeritus Professor, Community Medicine, The Chinese University of Hong Kong & Former Director, Department of Health 香港中文大學社會醫學系榮譽教授 及 前衛生署署長 李紹鴻教授
	03.3.2010 20.3.2010	Effectively in Primary Schools 如何在小學推行有效的禁毒課程	Assoc. Prof. William Chui, Associate Professor, Department of Pharmacology & Pharmacy, Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong & Education Director, Drug Education Resources Centre, Society for Hospital Pharmacists of Hong Kong 崔俊明教授 香港大學李嘉誠醫學院藥理學系榮譽副教授 及 香港醫院藥劑師學會藥物教育資源中心教育總監
			Mr. So Yiu Wah, Clinical Pharmacist, Department of Pharmacy, Queen Mary Hospital & President, The Society of Hospital Pharmacists of Hong Kong 瑪麗醫院藥劑部藥劑師及 香港醫院藥劑師學會會長 蘇曜華註冊藥劑師
			Ms. Janice Tse / Ms. Angel Tam, Senior Project Manager, Hong Kong Council on Smoking and Health 香港吸煙與健康委員會項目籌劃高級經理 謝清蘭女士 / 譚淑琴女士
			Mr. Richard Wong, Vice President, Quit-Winners Club 清新健康人協會副主席 黃達明先生

A total of 297 primary and secondary school principals and teachers enrolled in the above courses.

合共二百九十七位中小學校長及老師參加以上課程





C) Liberal Studies Programme 2009-2010 – Lifestyle and Health 通識健康教育計劃2009-2010 – 生活模式與健康

The Liberal Studies Programme advocated a new learning experience - through exploratory approach to different topics to widen students' skills and knowledge. It was a research programme in which teachers only acted as facilitators, not directors. The theme of Programme was "Lifestyle and Health". Under the Programme, each participating school organised group(s) of students to embark on projects focused on topics of community interest. Whilst working entirely on their own, participating teams were encouraged to make use of the resources and professional expertise from the Centre. A total of 21 projects from 14 schools participated in this Programme.

通識健康教育計劃旨在提倡新的學習經驗，透過探究各類議題擴闊學生的知識基礎。是次計劃是以學生為主導的研究計劃，當中教師的角色只是促進者而非指揮者。本計劃的主題是「生活模式與健康」，由學生自行組隊，在跨學校的環境下，利用中心及贊助者的資源，以不同形式自行設計不同之研究項目，啟發學生對社區及個人健康等範疇的概念、理解及分析。共有十四間學校總共二十一個計劃參加。



Liberal Studies Programme 2009-2010 – Lifestyle and Health – Briefing Session
通識健康教育計劃2009-2010 – 生活模式與健康 – 簡介會



Judging Panel of the Programme
計劃評判團

D) Visits 參觀

In 2009-2010, the Centre received visits from eight overseas organisations and paid a visit to the public health organisations in Mainland China. The names of organisations, aims and contents of the visits were as follows: -

在2009至2010年，香港健康教育疾病預防中心分別接待了八間海外公共衛生機構到訪參觀，以及一次出訪國內醫療機構。參訪機構名稱、訪問目的及內容如下：

i) Belvedere College Exchange Students Service Project, Ireland, 1st April 2009

In April 2009, a group of exchange students and teachers from Belvedere College, Ireland, delivered a service project at Wah Yan College Hong Kong. Under the coordination of Wah Yan College Hong Kong, 21 exchange students and teachers visited the Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention on 1st April 2009. The aim of the visit was to learn about the Association and the health promotion work of the Centre so as to collect relevant materials for bulletin board display at Wah Yan College Hong Kong for collecting donations to the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association – one of their community partners.

i) 愛爾蘭Belvedere College 交換生服務計劃 二零零九年四月一日

在二零零九年，一群來自愛爾蘭Belvedere College 的交換生來到香港華仁書院進行服務計劃。在香港華仁書院的協調下，二十一位交換生及老師於二零零九年四月一日，到訪香港健康教育疾病預防中心，藉此認識香港防癆心臟及胸病協會和香港健康教育疾病預防中心的工作，以收集有關資訊製作宣傳資料，為香港華仁書院的社區夥伴 - 香港防癆心臟及胸病協會，進行籌款。



Welcome Speech by Mr. Edwin C. C. Leung
梁仲清主席致歡迎辭



Group photo with the students and teachers from Belvedere College
與Belvedere College師生合照

ii) Shanghai Municipal Centre for Disease Control and Prevention, China, 17th April 2009

Around 10 delegates of the Shanghai Municipal Centre for Disease Control and Prevention visited the Centre on 17th April 2009, which included physicians, nurses and health promotion administrators. The aim of the visit was to exchange experience on organising health promotion and education activities.

ii) 上海市疾病預防控制中心 二零零九年四月十七日

二零零九年四月十七日，約十位來自上海市疾病預防控制中心人員來到本中心參觀，藉此交流籌辦健康促進及教育活動的經驗及心得。



Staff from the Shanghai Municipal Centre for Disease Control and Prevention shared their experience in tuberculosis health promotion with us 上海市疾病預防控制中心人員與我們分享肺結核健康推促進的工作



Group Photo with the staff of Shanghai Municipal Centre for Disease Control and Prevention
與上海市疾病預防控制中心人員合照





iii) Shenzhen Louhu District Chronic Disease Hospital, China, 17th July 2009

The delegation included five medical professionals from Shenzhen City People's Hospital, Shenzhen Centre of Chronic Disease Control and Prevention, Louhu District Health Bureau and Luohu District Chronic Disease Hospital visited the Centre on 17th July 2009. The aims of the visit were to: (1) understand the notification rate, reporting system, diagnosis and patient management of tuberculosis in Hong Kong, (2) learn about the latest work of tuberculosis laboratory, and (3) know more about the health promotion work of tuberculosis in Hong Kong.

Under the coordination of the Centre, they visited the Wan Chai Chest Clinic first to learn about the notification rate, reporting system, diagnosis and patient management of tuberculosis in Hong Kong. Afterwards, they attended a round table discussion in the Centre hosted by Prof. S.H. Lee, Chairman of the Health Promotion Committee of the Association and Ms. Babe Chan, Executive Secretary of the Association, and Dr. Kam Kai Man, Honorary Consultant of the Association.

iii) 深圳市羅湖區慢性病防治院 二零零九年七月十七日

二零零九年七月十七日，深圳市羅湖區慢性病防治院交流團到訪香港健康教育疾病預防中心。代表團成員包括五位來自從深圳市人民醫院的醫護專業人員。參觀目的是：(1) 了解香港結核病的通報率，診斷和病人管理工作，(2) 了解最新結核病實驗室工作，以及(3) 了解結核病健康促進工作。

在中心的安排下，他們先到灣仔胸肺科診所參觀，了解香港結核病通報率、診斷和病人管理的情況。隨後來到本中心參加由香港防癆會健康推廣委員會主席李紹鴻教授、香港防癆會總幹事陳英儀小姐、和香港防癆會榮譽顧問甘啟文醫生主持的圓桌討論會，以認識香港結核病實驗室情況和健康促進工作。



Presentation on the work of Hong Kong tuberculosis laboratory made by Dr. Kam Kai Man, Honorary Consultant of the Association.
香港防癆會榮譽顧問甘啟文醫生講解香港肺結核實驗室工作



Tour around the Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention to exchange experience in health promotion
深圳市羅湖區慢性病防治院交流團參觀中心，互相交流工作經驗及心得

iv) The Association of Maternity and Children Health of Guangdong Province, 5th November 2009

A delegation of the Association of Maternity and Children Health of Guangdong Province visited the Centre on 5th November 2009 in order to learn about the Hong Kong health system.

iv) 廣東省婦幼保健學會 二零零九年十一月五日

廣東省婦幼保健學會代表團於二零零九年十一月五日參觀本中心，以了解香港的醫療制度。



Member of The Association of Maternity and Children Health of Guangdong Province shared their experience in health promotion with us
廣東省婦幼保健學會成員與我們分享健康推促進的工作



Visitors interested in the leaflets and booklets printed by our Association
參觀者對本會印製的小冊子十分感興趣

v) Visit to the Shenzhen Luohu Centre for Chronic Disease Control, 13th – 14th November 2009

The Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention accepted the invitation of Shenzhen Luohu Centre for Chronic Disease Control to pay a visit to their headquarters and service units, included Shenzhen People's Hospital and the Shenzhen Louhu District Caopuxi Community Health Service Centre, to learn about the network, management and treatment of tuberculosis in Louhu District on 13th November 2009. We also attended the opening ceremony and activities of the World Diabetes Day organised by the Commission of Health, Population and Family Planning of Shenzhen Municipality, Shenzhen Health Bureau and Shenzhen Luohu Center for Chronic Disease Control at the Shenzhen Donghu Park on 14th November 2009.

v) 參訪深圳市羅湖區慢性病防治院 二零零九年十一月十三日至十四日

香港健康教育疾病預防中心接受深圳羅湖區慢性病防治院的邀請，於二零零九年十一月十三日參訪他們的總部和服務單位，包括深圳市人民醫院、深圳市羅湖區草埔西社區健康服務中心，藉此了解羅湖區結核病醫療網絡、管理和治療體系。我們亦於二零零九年十一月十四日出席由中國深圳市衛生和人口計劃生育委員會、深圳市衛生局、深圳羅湖區慢性病防治院等多個政府部門舉辦的「世界糖尿病日」開幕禮及活動。



Group Photo with the staff of Shenzhen Luohu Centre for Chronic Disease Control
與深圳羅湖區慢性病防治院人員合照



Speech by Prof. S.H. Lee at the opening ceremony of the World Diabetes Day
李紹鴻教授於「世界糖尿病日」開幕禮上致辭





vi) Shenzhen municipality public organisation staff training course, China, 19th November 2009

A delegation of Shenzhen municipality public organisation visited the Centre on 19th November 2009 in order to learn about the organisational structure of the Association, daily operation, scope of services and health promotion works organised by the Centre.

vi) 深圳市赴港公營機構管理培訓班 二零零九年十一月十九日

深圳市公營機構管理人員代表團於二零零九年十一月十九日參觀中心，藉此了解本會的組織結構，日常運作，服務範圍和中心舉辦的各類型健康促進活動。



Group Photo with Shenzhen municipality public organisation
與深圳市赴港公營機構管理人員合照



Visited the facilities of the Centre
參觀中心內設施

vii) Shanghai Changning community health service system training course, China, 18th December 2009

A delegation of Changning community health service physicians visited the Centre on 18th December 2009 in order to learn about the health promotion work of the Association on the prevention of heart and lung diseases in Hong Kong.

vii) 上海市長寧區「社區衛生服務體系構建與全科醫師團隊培育」赴港培訓團 二零零九年十二月十八日

上海市長寧區「社區衛生服務體系構建與全科醫師團隊培育」赴港培訓團於二零零九年十二月十八日參觀本中心，藉此了解本會在預防心臟病及肺部疾病的健康促進工作。



Group Photo
合照



Introduction on the activities of the Centre
介紹中心活動

viii) Macau Health Science Society, 9th January 2010

A delegation of the Macau Health Science Society visited the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association on 9th January 2010. The aims of the visit were to know more about the works of our Association and seek the collaboration opportunities with us in organising health promotion activities for Macau citizens.



Group Photo
與參觀人員合照

viii) 澳門健康科學學會
二零一零年一月九日

澳門健康科學學會的代表團於二零一零年一月九日參觀了香港健康教育疾病預防中心，藉此了解中心的工作，尋求將來的合作機會，共同為澳門市民舉辦健康促進活動。



Visited the Chinese Medicine Clinic
安排參觀中醫診所

ix) Postgraduate Diploma in Health Service Management (Macau) class visit, 15th January 2010

15 students of Postgraduate Diploma in Health Service Management (Macau) visited the Centre on 15th January 2010 in order to learn how a non-governmental organisation in Hong Kong running health promotion and education programme



Presentation on health promotion
健康促進和教育活動介紹

ix) 香港大學專業進修學院醫療行政管理深造文憑班 (澳門)學術參觀
二零一零年一月十五日

香港大學專業進修學院醫療行政管理深造文憑班(澳門)十五名學生於二零一零年一月十五日參觀本中心，藉此了解香港非政府組織如何推行健康促進和教育活動。



Visited the Centre
參觀中心設施





E) Health Talk 健康講座

In 2009-2010, the Centre organised the following health talks: -

i) Health Talk at the Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens, 22nd July 2009

The Association was invited by the “Ho Ping Neighbourhood Centre For Senior Citizens” to deliver a health talk for 80 elderly at the senior citizens’ centre on 22nd July 2009. The theme of the Health Talk was “Heart Disease and Hypertension”. We briefly introduced the knowledge of heart disease and hypertension from the view of Western and Chinese medicine, and advised participants on healthy food and soup preparation. Free health checks, such as blood pressure measurement, body fat analyze and body mass index were also arranged.



Health Talk
健康講座



Health Check
健康測試

2009至2010年度，中心籌辦了以下健康講座：-

i) 可平耆英鄰舍中心健康講座 二零零九年七月二十二日

在靚色園可平耆英鄰舍中心的邀請下，中心於二零零九年七月二十二日為八十位長者提供免費健康講座及健康測試，包括：量度血壓、身體脂肪、體重指標等。健康講座的主題是「心臟病和高血壓」，講者分別從西醫和中醫的角度講解了心臟病和高血壓的知識，以及提供中醫食療等資訊。

ii) Health Talk at the Hong Kong Institute of Education, 15th December 2009

The Hong Kong Institute of Education invited the Association to give a health talk on 15th December 2009 in their Taipo Campus. The main theme of the talk was “Stress and Heart Health”. Over 60 staff including academic staff, students, administrative staff and supporting staff of the Institute participated in this talk. We also highlighted the background and health promotion strategies of the Association during the talk. Besides the health talk, we also introduced the relaxation stretching exercises to the participants. The talk was received by the participants.

ii) 香港教育學院健康講座 二零零九年十二月十五日

本中心應香港教育學院邀請，於二零零九年十二月十五日到其大埔校舍，為教師、學生、行政人員及支援人員講解一個名為「壓力與心臟健康」的健康講座。當天有超過六十位參加者參與。除了介紹本會的背景及健康教育策略，我們更與參加者分享了壓力與心臟健康的關係及預防壓力的方法，並即場示範減壓伸展操。

RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

Annual Report for the Year Ended 31st March 2010

律敦治及鄧肇堅醫院

週年報告 (二零零九年四月至二零一零年三月)

A. Our Mission

Our mission is to achieve excellence in holistic patient care as a district hospital in partnership with the community. In pursuance of our goals, we are committed to:

- building highly motivated and well trained multi-disciplinary teams;
- fostering a caring atmosphere throughout the hospital; and
- continuously improving the quality of healthcare services.

B. Hospital Services

1. Specialty and bed complement of Ruttonjee Hospital (RH)

As at 31st March 2010, RH had a complement of 556 beds, with breakdown as follows:

- 130 Respiratory Medicine
- 114 Infirmary
- 120 Geriatrics
- 71 Surgery
- 64 Medicine
- 33 Orthopaedics & Traumatology
- 18 Palliative Care
- 6 Cardiac-intensive Care

Besides, the Accident & Emergency observation ward had 6 beds.

2. Special features

- 2.1 RH is a district general hospital with 24-hour Accident & Emergency service.
- 2.2 Our Specialist Out-patient Clinic provides specialty services in Respiratory Medicine, Geriatrics, Medicine, Surgery, Ear-Nose-Throat, Orthopaedics & Traumatology. Also, our Geriatric Day Hospital operated 50 day-places. The hospital statistics were appended as per Appendices 2 & 3.

一. 本院宗旨

作為一所地區醫院，本院的宗旨是透過與社區合作，為病人提供優良的全人醫療服務。在貫徹目標的過程中，我們當會致力：

- 建立訓練有素及士氣高昂的多元化專業隊伍；
- 培養關懷備至、充滿愛心的醫院氣氛；以及
- 不斷提高醫療服務的質素。

二. 醫院服務

1. 專科及病床數目

截至二零一零年三月三十一日，律敦治醫院共有556張病床，包括：

- 胸肺內科病床130張
- 療養病床114張
- 老人科病床120張
- 外科病床71張
- 內科病床64張
- 矯形及創傷外科(骨科)病床33張
- 紓緩護理病床18張
- 心臟深切治療病床6張

此外，急症科觀察病房有病床6張。

2. 醫院特色

- 2.1 律敦治醫院是一間設有24小時急症室服務的地區全科醫院。
- 2.2 律敦治及鄧肇堅醫院的專科門診部包括胸肺內科、老人科、內科、外科、耳鼻喉科和矯形及創傷外科(骨科)。另外，老人科日間醫院提供50個名額。統計圖表附載於附件2及3。





2.3 Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals (RHTSK) is located at Wan Chai, the central and most vibrant part of the Hong Kong Island. This part of the city has one of the busiest traffic in the world. RHTSK provides hospital care not only to the local community but also to a huge floating population.

There are frequent crowd activities organized in the nearby public arenas, like the regular horse racing events in Happy Valley Racecourse and the world-renowned Annual Rugby Seven International Tournament held at the Hong Kong Stadium. Thousands of running enthusiasts pass Wan Chai to the finish line at Victoria Park in Causeway Bay, as the Hong Kong Marathon, one of Asia's premier sporting events, is held annually. Every year, the spectacular Convention and Exhibition Centre at the waterfront attracts millions of visitors from all over the world. Even political parades choose a route that passes through the centre of this region.

To cope with various cosmopolitan gatherings and associated possibilities of massive casualties and accidents, contingency plans for civil disasters and regular drills are arranged.

2.3 律敦治及鄧肇堅醫院所處的灣仔區是港島的心臟地帶，也是最具活力的地方。醫院不單為區內市民服務，更為龐大的流動人口提供醫療支援。

這一帶有世界上最繁忙的交通，各類大型活動頻繁不絕：包括極受歡迎、在跑馬地進行的賽馬活動，在香港大球場舉辦的舉世聞名之國際七人欖球賽事。每一年，當亞洲首屈一指的體育盛事香港馬拉松舉行時，萬名健兒都途經灣仔至銅鑼灣維多利亞公園終點站。位於海旁的香港會議展覽中心和金紫荊廣場更是旅客必到之地，每年吸引過千萬的人次。甚至本地的政治遊行，也選擇灣仔作為所經路線。

為應付在各種世界性集會中可能發生的受傷事故和突發意外，本院已與有關部門制訂一連串的災難應變計劃，並不時進行災難事故演習。



Ruttonjee Hospital
律敦治醫院



Tang Shiu Kin Hospital
鄧肇堅醫院

2.4 TSKH was remodeled into the Tang Shiu King Hospital Community Ambulatory Care Centre (TSKHCACC) in 2005. A first-of-its-kind “Hospital-Community-Partnership” service delivery model in Hong Kong is operated in TSKHCACC. The Centre serves as a platform to enhance collaboration between the Hospital and various community partners like NGOs, Social Welfare Department, University, etc., to achieve synergy and continuity of holistic health care. The staunch support of our community partners, especially the Wan Chai District Council, underpins this strategic change in the service direction of TSKH, leading to the smooth completion of the project. It is hoped that this new public-NGO partnership concept in the Hong Kong East Cluster (HKEC) could further develop and serve as an example of collaboration model to other communities.

C. Human Resources

As at 31st March 2010, RHTSK had a total of 1,263 staff consisting of 83 doctors, 430 nurses, 139 allied health staff and 611 other grades of staff.

D. Major Events and Accomplishments

1. *The first confirmed H1N1 (Human Swine Influenza) case imported to Hong Kong*

A visitor from overseas was identified in RH Accident & Emergency (A&E) Department as Hong Kong's first imported case of Human Swine Influenza (HSI). On 30 April and 1 May 2009, our staff working in different departments displayed great professionalism and a strong team spirit, which cured the patient and successfully stopped HSI from spreading at the hospital as well as the community. Upon the confirmation, HA activated the Emergency Response Level in public hospitals. Professor Liu Qian, Vice Minister of Health of PRC (國家衛生部副部長劉謙教授), Mr. Anthony Wu, Chairman, and Mr. Shane Solomon, Chief Executive of HA visited RHTSK to show support and express appreciation. The press and the Wan Chai District Council complimented RHTSK on the vigilance shown. Our HSI Combat Team led by Dr. Raymond Liu, Department of Respiratory Medicine, comprising multi-Departments, was accorded “HKEC Outstanding Team Award 2009”.

2.4 鄧肇堅醫院已於二零零五年改建為鄧肇堅醫院社區日間醫療中心，並以嶄新概念，開創「醫社合作」管理模式之先河，提供一個服務平台，協調不同的非牟利團體、社會福利署、大學等，讓醫療服務和社會服務結合而產生協同效應，為社區提供更全面、更具延續性的日間綜合服務。鄧肇堅醫院這次服務方向的大轉變，一直得到區內團體，特別是灣仔區議會的大力支持，使到整個計劃得以順利完成。希望「醫社合作」概念能繼續於鄧肇堅醫院社區日間醫療中心順利推行，成為其他社區同類計劃的榜樣。

三. 人力資源

截至二零一零年三月三十一日，律敦治及鄧肇堅醫院共有職員1,263人，包括醫生83人、護士430人、專職醫療人員139人及其他職系人員611人。

四. 重要事項及發展

1. 香港首宗外來的確診H1N1 (人類豬型流感) 個案

在二零零九年四月三十日及五月一日，本院急症室及早確認及隔離了一名從外地來港、懷疑感染人類豬型流感的外籍人士。本院跨部門的團隊成功治癒了病人，並防止本港首宗人類豬型流感在醫院及社區進一步擴散。醫管局亦立即提升了警示。醫院同事警覺地面對不明傳染病，反應專業。國家衛生部副部長劉謙教授、醫管局主席及行政總裁親臨本院給予鼓勵和支持，傳媒及灣仔區議會亦予以讚許。以胸肺內科廖維滔醫生為隊長，綜合各部門通力合作所組成的人類豬流感變組榮獲「二零零九年度港島東聯網傑出團隊獎」。





Visiting Violet Peel General Outpatient Clinic at TSKH to learn more about the operation of Designated Flu Clinics of HA against H1N1
 到訪位於鄧肇堅醫院的貝夫人普通科門診診所，了解醫管局轄下指定流感診所的運作



(From right: Prof Liu Qian, Vice Minister of Health, PRC, Dr. David Lam, RHTSK HCE and Dr. Loretta Yam, HKEC CCE)

(右起：國家衛生部劉謙副部長、醫院行政總監林達賢醫生及港島東醫院聯網行政總監任燕珍醫生)



Visiting A&E Department
 到訪急症室



Presentation of “HKEC Outstanding Team Award 2009” to RHTSK HSI Combat Team
 本院由各部門所組成的人類豬流感應變組榮獲「港島東聯網二零零九年度傑出團隊獎」

2. 7th ECHO Hong Kong

Our Department of Cardiology hosted the biennial conference on echocardiography “7th Echo Hong Kong” in November 2009. It promoted international partnership and knowledge sharing with the world class speakers on the state-of-the-art science and techniques in diagnostic and prevention of heart diseases by echocardiography (ultrasound image of the heart) which offered a non-invasive, safe and inexpensive means to facilitate diagnoses of cardiovascular disorders.



7th Echo Hong Kong
第七屆國際心臟超聲波現場示範視象會議

2. 第七屆國際心臟超聲波現場示範視象會議

本院心臟科於二零零九年十一月統籌舉辦兩年一度的國際性研討會第七屆國際心臟超聲波現場示範視象會議(Echo Hong Kong Conference)，雲集世界頂尖級心臟超聲波專家，透過知識、技術和經驗交流，提升心臟病的診斷及治理水平。心臟超聲波使用無傷害性、安全和非昂貴的方法，方便診斷心臟血管的異變，對冠心病、心肌肥厚、心瓣膜及先天性心臟病診斷和治療均非常重要。



Live echo demonstrations and interactive case studies with experts
專家即場示範各種心臟超聲波掃描技術和互動案例討論

3. Opening of The BMCPC Palliative Care Centre and Special Purpose Ward

The BMCPC Palliative Care Centre and Special Purpose Ward, located in a new wing of RH block on 7/F, commenced service on 1 September 2009. The Centre had 16 beds in 5 rooms, where patients with advanced cancer or organ failures at end stage of life would receive treatments from a team of palliative care specialists. Donation for the Centre was from two sources: The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries (around \$37M) and The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (\$0.65M).

3. 「華永會」紓緩治療中心及特別用途病房啟用

「華永會」紓緩治療中心及特別用途病房設於律敦治醫院七樓擴建新翼，於二零零九年九月一日啟用。「華永會」紓緩治療中心為末期癌症或器官衰竭病人提供專科紓緩治療，設有五間房，共有16張病床。捐款來自華人永遠墳場委員會及香港防癆心臟及胸病協會，兩會分別捐助3,700萬元及65萬元





Environment & facilities
環境及設施



The opening ceremony of the Centre was held on 30th November 2009. Dr. the Hon. York Y.N. Chow, SBS, JP, Secretary for Food and Health, Dr. Chan Tung, SBS, JP, Chairperson of the External Affairs Committee, The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries, Mr. Shane Solomon, Chief Executive of HA, Mr. Edwin C.C. Leung, MBE, Chairman of the Hong Kong Tuberculosis Association and Hospital Governing Committee, Dr. Loretta Yam, CCE of HKEC, Dr. David Lam, HCE of RHTSK officiated at the ceremony. Participants took part in the function with enthusiastic response. Media were invited with good positive coverage.

中心已於十一月三十日舉行開幕典禮，主禮嘉賓包括食物及衛生局局長周一嶽醫生、華人永遠墳場管理委員會外部事務委員會主席陳東博士、醫管局行政總裁蘇利民先生、香港防癆會主席及醫院管治委員會主席梁仲清先生、港島東醫院聯網行政總監任燕珍醫生、醫院行政總監林達賢醫生，一同見證本院「貼心關愛」的服務。當日出席典禮的嘉賓眾多，氣氛熱鬧，傳媒予以廣泛正面的報導。

Opening Ceremony of BMCPC Palliative Care Centre
「華永會」紓緩治療中心開幕禮



4. East Asian Games 2009

The East Asian Games, held in December 2009, was the largest multi-sports event ever hosted by Hong Kong. Many key sports grounds were in Wan Chai and Causeway Bay. RH was one of the nine hospitals designated to provide accident and emergency service to participants and guests during their stay in Hong Kong. A number of cross-cluster casualty drills were conducted.

5. Clinical Services Highlights

- 5.1 The A&E Department carried out **clinical audit on imaging of Low Back Pain (LBP) patients**. Preliminary study revealed a situation of high cost (in imaging) but low yield (abnormality requiring admission). Public education on back protection and correct posture was conducted since April 2009, leading to a reduction in the number of cases for imaging.
- 5.2 From 2009, RH started the overhaul of the **operation theatre suites** by phases so as to upgrade the facilities inside.
- 5.3 To address the rising expectation of our service, RHTSK increased Community Geriatric Assessment Team visits to old aged homes in HKEC and continued community based rehab service for pneumoconiosis patients.
- 5.4 In order to engage patient feedback for service quality improvement in public hospitals, RHTSK was one of the 25 acute and extended care hospitals took part in the first HA-wide **Patient Satisfaction Survey**.
- 5.5 To enhance frontline staff participation and commitment in patient safety culture, our clinical wards and allied health departments supported a bottom-up approach. They commenced **patient safety rounds** in their workplace since February 2010 and used a standard reporting format to facilitate documentation of the inspection report which would be used for review and sharing purpose.

4. 二零零九年東亞運動會

二零零九年十二月香港首次舉辦國際大型綜合性運動會—東亞運動會，九間醫院包括本院被指定為大會的參與人士及嘉賓提供緊急醫療服務。運動會多個競賽場地皆位處於灣仔及銅鑼灣，該區亦為運動員及遊客的購物及旅遊熱點，我們的醫療人員全力以赴，參與多次的跨聯網應變演習。

5. 臨床服務重點

- 5.1 急症科進行了有關腰背造影的臨床稽核，研究結果發現經造影後入院的病人只佔極少數。故此，自二零零九年四月開始急症科更著重於向病人講解及宣傳腰背痛症的預防和保持正確姿勢的重要性，並有效地減少了不必要的造影次數。
- 5.2 本院由二零零九年開始分期進行翻新手術室工程，以提升手術室的設施。
- 5.3 本院為聯網內的護老院增加了社區老人評估服務，並繼續為肺塵埃沉著病患者制訂及推行社區復康服務，以應付日增需求和打造健康社區。
- 5.4 本院是其中25間提供急症和延續護理服務的公立醫院之一，參與支援醫管局進行病人滿意度調查，了解病人對醫院服務的意見，從而改善服務質素。
- 5.5 為使前線人員更多參與和投入病人安全文化，自二零一零年二月起，本院各病房及專職醫療部門於工作間檢視有關病人安全的安排，報告使用劃一規格，便於檢討及經驗分享。





5.6 The **Community Health Call Centre** was a perfect example of a community-based service model to help high-risk elderly patients stay healthy after discharge from hospital. Disease management, referral, triage and counselling for high-risk discharged elderly patients are provided under the project. It would expand to more hospitals aiming for lower re-admission rate among the patients served. Formerly the Telephone Nursing Consultation Service was started by Dr C. P. Wong, Cluster Service Director (Community Services) cum RHTSK Deputy Hospital Chief Executive. Being backed up by clinicians, nurses, information technology professionals and statisticians, the centre has been providing one-stop service with encouraging results and positive feedback from patients. The Community Health Call Centre Team was accorded “**2010 HA Outstanding Team Award**”.

5.6 「社區健康電話支援服務」以社區醫療照顧模式運作，協助出院的高危長者病人保健安康，並作出轉介、分流及輔導，乃創新服務的絕佳參考範本。這個概念有機會拓展至全港九，減少病人再入院的需求。該服務前身—「護訊鈴」—是由港島東聯網社區服務總監暨本院副醫院行政總監王春波醫生創辦，他帶領由醫生、護士、資訊科技及統計學專才組成的團隊，全力提供一站式服務，成效令人鼓舞，病人給予正面回應，團隊獲選為二零一零年醫管局傑出團隊。



The Community Health Call Centre Team
社區健康電話支援服務團隊

6. New Developments and Significant Events

6.1 To enhance our staff’s understanding of the gazetted project, a **briefing forum** of “**Proposed widening the roadways at the junction of Queen’s Road East and Kennedy Road**” was held on 29th April 2009 at our hospital. With the continued support by the Wan Chai district councilors, this forum served as a platform to facilitate exchange between the audience (including the Hong Kong Tuberculosis Association and district councilors) and government officials from Lands Department, Transport Department, Civil Engineering and Development Department and District Office as well as the developer.

6. 服務新發展及重要事項

6.1 在灣仔區議會議員的積極協助下，本院於二零零九年四月二十九日邀請政府部門代表包括地政總署、運輸署、土木工程拓展署、民政事務處及發展商在院內舉行簡報會，讓員工更加了解有關「香港灣仔堅尼地道及皇后大道東擬建道路改善工程」的刊憲內容，香港防癆會和區議會議員也應邀出席，大家踴躍發表意見



Briefing forum
「香港灣仔堅尼地道及皇后大道東
擬建道路改善工程」的簡報會

6.2 RHTSK held the **Christmas Party** every year at the Rehab Garden. Each time over a hundred guests from the community would join the joyful occasion with us at Rehab Garden. Participants seized the opportunity to share happiness together and strengthen close ties with collaborative partners.

6.2 聖誕聯歡會每年於復康花園舉行，除本院員工外，每次皆有超過百名嘉賓撥冗出席，是本院同事與社區夥伴互相問好，加強彼此溝通和連繫的好機會。



Our Christmas party was full of fun and joy
我們的聖誕聯歡會充滿歡樂和喜悅



Happy together, singing hymns
唱聖詩，同樂樂



Starry starry party
閃閃星星撐場





6.3 TSKH Community Ambulatory Care Centre, which pioneered the innovative “Hospital– community” partnership model in Hong Kong, is a popular venue for visit by the administrative representatives from various municipal cities of PRC as well as others, with a few listed, such as Prof Liu Qian (劉謙副衛生部長), Vice Minister of Health PRC in June 2009 and health care executives from Hunan Province, Changningqu Shanghai, and Gansu Province in September, December 2009 and March 2010 respectively.

6.3 國內不同省市的行政代表以及外地的代表，先後多次到訪作為「醫社合作」模式的先驅－鄧肇堅醫院社區日間醫療中心，當中包括二零零九年六月到訪的中國國家衛生部副部長劉謙教授，二零零九年九月、十二月及二零一零年三月分別來自湖南省、上海市長寧區和甘肅省的衛生行政和醫護人員。

E. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, all Government officials concerned and the Hospital Authority for their guidance and support, without which we would not be able to successfully implement our annual programmes. Finally, I wish to pay tribute to the members of the Hospital Governing Committee of Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals and the member of our staff for their concerted efforts and devotion to serving the community.

Edwin CC LEUNG, MBE
Chairman
Hospital Governing Committee
Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

五. 鳴謝

我藉此機會衷心感謝香港特別行政區政府、有關的政府部門及醫院管理局的領導和支持，否則我們無法成功實行這年度的計劃。最後，本人謹向律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會成員及醫院員工，為他們在社區所作出的努力和無私奉獻，致以萬二分的敬意。

律敦治及鄧肇堅醫院
管治委員會主席
梁仲清

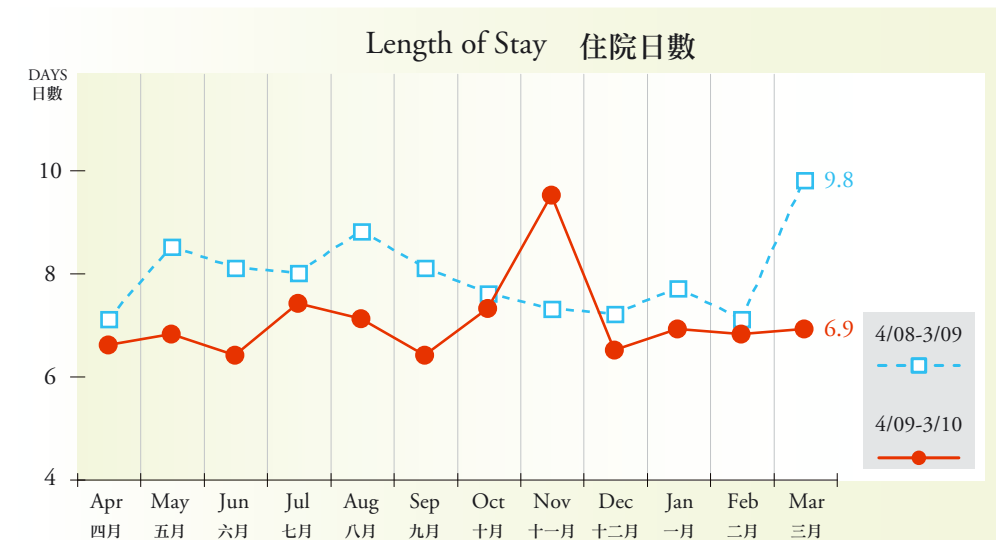
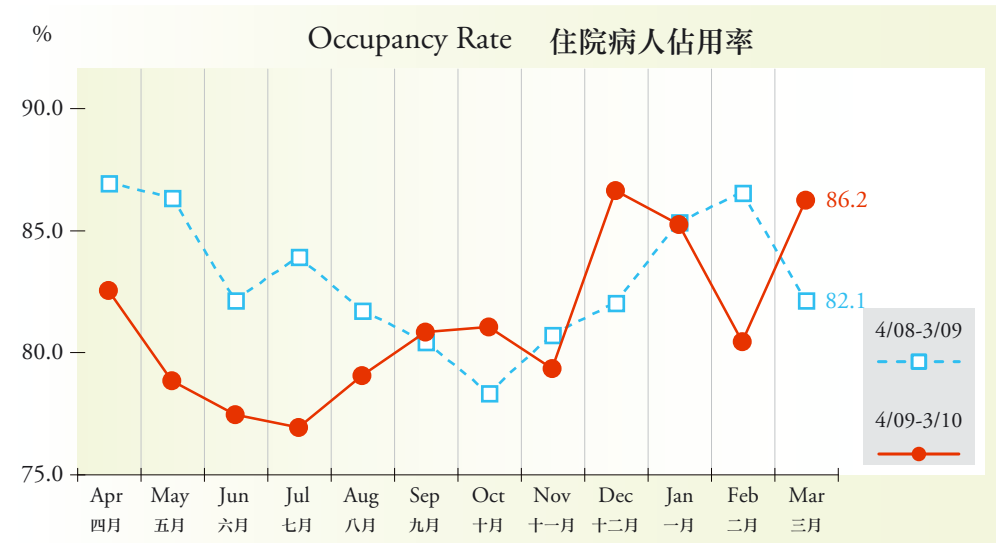
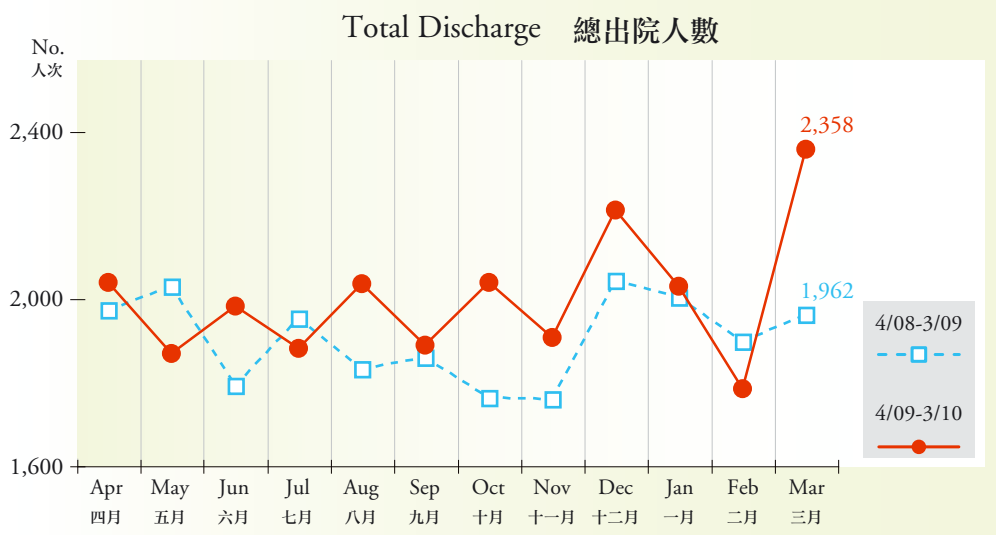
HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE
RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS
律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會
二零零九年四月至二零一零年三月

Chairman	主席
Mr. Edwin LEUNG Chung Ching	梁仲清先生
Ex-officio members	當然成員
Dr. Loretta Yam, Cluster Chief Executive representing Chief Executive, Hospital Authority	港島東醫院聯網行政總監任燕珍醫生 代表醫院管理局行政總裁
Dr. David T.Y. Lam, Hospital Chief Executive, RHTSK	律敦治及鄧肇堅醫院行政總監林達賢醫生
Members nominated by the Board	防癆會提名之成員
Dr. Leung Wing Hang, Vitus	梁永鏗律師
Dr. Liu Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. Sebastian K.C. Lau	劉奇喆先生
Mr. Shum Choi Sang	岑才生先生
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Mr. Pang Yuk-ling	彭玉陵先生
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人
Prof. John Leong Chi Yan	梁智仁教授
Prof. Peggy Lam	林貝聿嘉教授
Mr. Richard Tang Yat Sun	鄧日榮先生
Members nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
Mr. Raymond Chow Wai Kam	周偉淦先生
Ms. Lillian L.Y. Chan	陳烈兒女士
Ms. Anna Tang King Yung	鄭琴淵女士

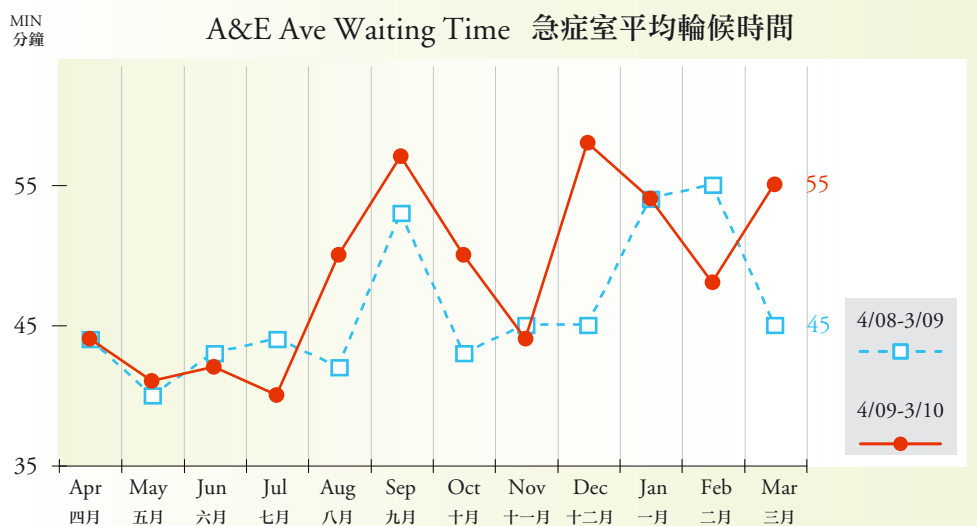
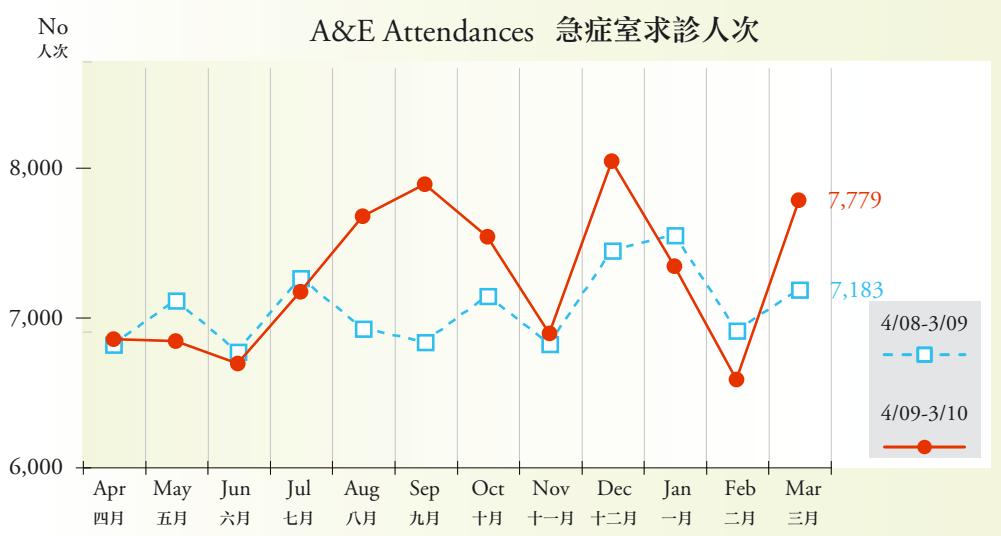
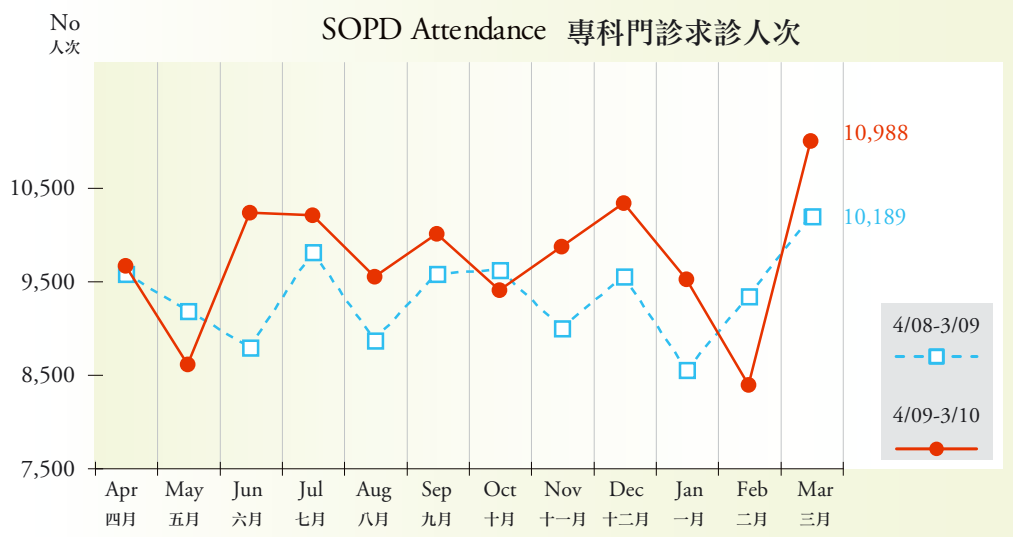




RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院



RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院





GRANTHAM HOSPITAL

Annual Report for the Year Ended 31st March 2010

葛量洪醫院

週年報告 (二零零九年四月至二零一零年三月)

A. Introduction

In the year under review, Grantham Hospital (GH) enhanced the collaboration with other hospitals in the Hong Kong West Cluster and kept providing quality specialist care services in Cardiac Medicine, Tuberculosis & Chest Medicine, Acute Geriatrics and Palliative Medicine.

With the generous donation of Lee Hysan Foundation and Wu Jieh Yee Charitable Foundation Limited, a Cataract Centre was set up at Grantham Hospital in November 2009 to provide day surgery service to cataract patients.



Finally, I would like to take this opportunity to thank Hospital Authority and the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association for their sterling support, and, to thank the hospital staff for their great efforts and good work.

B. Mission Statement and Core Values

GH is committed to be a centre of excellence for provision of specialised cardiothoracic and cataract services, geriatrics and palliative medicine. It also provides comprehensive training to pupil nurses in its nursing school.

一. 主席序言

回顧過去一年，葛量洪醫院加強與聯網醫院互相合作，就心臟內科、結核暨胸肺內科、老人科及紓緩醫學科，繼續提供優質專科服務。

承蒙利希慎基金會及伍潔宜慈善基金有限公司的慷慨捐贈，葛量洪醫院與香港大學合作，在二零零九年十一月於院內設立了一所白內障中心，為患有白內障人士提供日間手術服務。



Opening Ceremony of Cataract Centre
白內障中心開幕

最後，我要在此感謝醫院管理局和香港防癆心臟及胸病協會的鼎力支持，和醫院各員工敬業樂業的精神，使醫院能夠不斷穩步向前，為市民提供優質的醫療服務。

二. 宗旨及核心價值

葛量洪醫院承諾會繼續提供最佳心肺、白內障、老人科及紓緩醫學專科服務。院內的護士學校亦會繼續向護士學生提供全面的護理訓練。

We achieve our mission through: –

1. Focusing on **patients** and providing competent and dedicated care with a quality beyond their expectations;
2. Building an enthusiastic and effective **team** with shared core values;
3. Involving all levels of staff to **continuously improve** all of our activities;
4. Enhancing **training** and continuous education for staff and professionals;
5. Undertaking innovative **research** projects to the benefit of the scientific and medical community;
6. Establishing partnership with the **community** in the prevention of diseases.

GH delivered its services based on the five identified core values, i.e. patient-focused care, concern for colleagues, striving for continuous quality breakthroughs, teamwork and total involvement.

C. Service Provision

1. *Specialty and bed complement of GH as of 31st March 2010 were as follows:*

Specialty 專科	Bed Complement 病床數目
Cardiac Medicine 心臟內科	72
Tuberculosis & Chest Medicine 結核暨胸肺內科	156
Cardio Pulmonary 心肺綜合療養	50
Acute Geriatrics 急症老人科	38
Palliative Medicine 紓緩醫學	52
Ophthalmology (Cataract) 眼科(白內障)	2
Private 私家病床	2
Total 總計	372

2. *Special Features*

- 2.1 GH provides 24-hour service for emergency cardiac catheterization and cardiac intervention for adult patients.
- 2.2 The Hospital is a major admission centre for tuberculosis and chest diseases and is engaged in postgraduate training in respiratory and tuberculosis diseases. It was designated as a centre for managing patients with multi-drug-resistant tuberculosis since 2002.

為要完成使命,我們:-

1. 專心一意給予病人充份及卓越之服務
2. 組織全院同事成為一支具共同核心價值,熱誠與高效率之團隊
3. 動員全院同事上下一心齊參與持續改善活動
4. 加強員工及專業人仕之職能培訓與持續教育
5. 肩負創新研究以裨益科學及醫學界
6. 聯繫社區及攜手致力預防疾病

醫院本著五項已訂定的核心價值提供服務,即以病人為本、關懷同事、持續改善服務質素、群策群力及團隊精神。

三. 服務

1. 截至二零一零年三月三十一日止,葛量洪醫院所提供的專科服務及病床數目如下:

2. 醫院特色

- 2.1 葛量洪醫院提供24小時成人急性心導管檢查及心導管介入治療服務。
- 2.2 本院是一個主要的胸肺疾病治療中心,為研究生提供胸肺科疾病及結核病的培訓。自二零零二年起,本院被指定為「多種抗藥性結核病治療及研究中心」。





- 2.3 The Hospital has identified 5 branding strategies to follow and work towards becoming a brand with identity. The strategies are Friendly (atmosphere), Innovative (organisation), Renowned (specialty), Speedy (services) and Trustworthy (performance).
- 2.4 GH has a strong link with the University of Hong Kong and provides undergraduate and postgraduate training in adult cardiology and respiratory medicine.
- 2.5 Post-basic education for nurses is provided including the certificate courses in cardiac intensive care nursing and gerontological nursing (with the Institute of Advanced Nursing Studies).
- 2.6 GH School of General Nursing provides Enrolled Nurse (General) Training Programme.

D. Staffing

As of 31st March 2010, the number of staff of GH was 510, with breakdown by staff groups as follows:

Staff Group 職位	Strength 人數
Medical 醫生	25
Nursing 護士	192
Allied Health 專職醫療人員	43
General Supporting 支援組別人員	245
Management 管理人員	5
Total 合計	510

E. Hospital Governing Committee

The composition of the Hospital Governing Committee for 2009/10 is given in appendix 1.

F. Hospital Statistics

Statistics and details of the major activities of GH for 2009/10 are outlined at appendices 2 – 5.

- 2.3 本院訂定五個發展品牌策略方向，即建立友好工作氣氛、組織不斷創新、繼續保持專科地位、提供快捷及可靠服務，以保持本院為香港提供最佳服務予心肺疾病病人之專科醫院。
- 2.4 葛量洪醫院與香港大學緊密聯繫，為醫科學生及醫生提供成人心臟及胸肺內科專科培訓。
- 2.5 為護士提供深造訓練課程，包括心臟胸肺深切護理證書課程及與護理深造學院合辦老人專科課程等。
- 2.6 葛量洪醫院護士學校提供登記護士(普通科)培訓課程。

四. 職員

截至二零一零年三月三十一日止，職員合共有510人：

五. 醫院管治委員會

二零零九至二零一零年度醫院管治委員會成員名單，詳見附件一。

六. 醫院統計

二零零九至二零一零年度醫院統計，詳見附件二至五。

G. Major Achievements

1. Improving Population Health

To improve the overall health status of the population, the Hospital had collaborated with other healthcare providers and organised / participated in health promotion programmes to maximise healthcare benefits:

- 1.1 Having shared the expertise with the Wuhan Asia Heart Hospital / Wuhan University of Science and Technology Delegation upon their visit to GH in March 2009, members of the hospital joined the 2-day visit to Wuhan Asia Heart Hospital and Wuhan University of Science and Technology organised by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association on 25th – 27th April 2009 to share knowledge on public health, health education and heart disease.
- 1.2 The hospital organised a roadshow in the Hospital on 6th December 2009 to promote public awareness and appreciation of the benefits and the philosophy of palliative care, in collaboration with the Nethersole School of Nursing of the Chinese University of Hong Kong, Shatin Hospital and Bradbury Hospice.
- 1.3 The Hospital co-organised an exhibition with the theme “Heart Health and City Life” on 15th November 2009 at City Walk, Tsuen Wan, with the Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association, Department of Health, Care for Your Heart, Hong Kong Council on Smoking and Health, Occupational Safety and Health Council, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, Wanchai and Central & Western District Industries and Commerce Association.
- 1.4 The hospital participated in the “Study on Occupational Contact with Pandemic Influenza A/H1N1 Patients and Risk of Infection for Health Care Workers” conducted by the School of Public Health of the University of Hong Kong. A booth was set up in the Hospital on 18th March 2010 to invite volunteers to give their blood for performing serology tests for antibodies to human swine flu.

七. 近期改善及發展項目

1. 改善市民健康

本院與其他醫護提供者合辦及參與社區健康促進計劃，改善市民健康，以發揮最大的醫療效益：

- 1.1 本院於二零零九年三月接待武漢亞洲心臟醫院及武漢科技大學代表團，並於二零零九年四月二十五至二十七日參與由香港防癆心臟及胸病協會舉辦的武漢亞洲心臟病醫院及武漢科技大學兩天訪問團，就公共健康、健康教育及心臟病方面作出分享。
- 1.2 本院與香港中文大學那打素護理學院、沙田醫院及白普理寧養中心合作，於二零零九年十二月六日在院內設置攤位，向公眾介紹紓緩治療的理念及好處。
- 1.3 本院與香港防癆心臟及胸病協會、衛生處、關心您的心、香港吸煙與健康委員會、職業安全訓練局、律敦治及鄧肇堅醫院及灣仔中西區工商業聯合會於二零零九年十一月十五日在荃灣荃新天地合辦主題為「心臟健康與都市生活」展覽。
- 1.4 本院參與由香港大學公共衛生學院舉辦的「工作上接觸患有甲型（H1N1）流感的病人與醫護人員的感染風險研究」。在二零一零年三月十八日於院內設置攤位，邀請自願者提供血液，參加人類豬型流感抗體的血清測試。





2. Enhancing Organisational Performance

Service delivery was optimised through streamlined processes and enhanced productivity:

- 2.1 The Palliative Medical Unit enhanced their service to cancer and non-cancer patients, with the provision of palliative care consultative service to:
 - (a) Patients with end-stage organ failure referred by the Department of Medicine of Tung Wah Eastern Hospital
 - (b) Patients with end-stage heart disease referred by the Cardiac Medical Unit
 - (c) Patients with advanced hepato-biliary cancer in Queen Mary Hospital
- 2.2 To provide GH staff members an extra channel to understand the operation of the Hospital Authority (HA) and update their information on the Corporate development, one public broadcasting point showing the HA Channel was established on 18th August 2009.
- 2.3 The laboratory service of GH was streamlined upon the relocation of the Cardiothoracic Surgical and associated services to Queen Mary Hospital to rationalize service in the Hong Kong West Cluster. Since 24th August 2009, all histopathology and cytology specimens were sent to Queen Mary Hospital for processing.
- 2.4 To improve bedside food temperature, increase meal choices for patients, and improve occupational safety and health for kitchen staff, cook-chilled meal service was introduced to patients on 5th October 2009.

3. Improving Quality and Clinical Governance

The Hospital continued to drive a quality culture to ensure systematic delivery of high quality medical care:

- 3.1 Enhanced patient care service
 - (a) With effect from 20th April 2009, the Cardiac Rehabilitation Phase I Programme was further strengthened. Doctors and nurses would reinforce their communication with patients and improve patient knowledge in the aspects of diet control, exercise training at home, smoking cessation and drug compliance.

2. 提高體制成效

通過簡化工序及提高工作效益以改善服務表現:

- 2.1 紓緩醫學科加強對癌症及非癌症病人的服務。向以下病人提供紓緩治療諮詢服務:
 - (a) 由東華東院內科轉介，患有末期器官衰竭的病人
 - (b) 由本院心臟內科轉介，患有末期心臟病的病人
 - (c) 患有晚期肝膽癌的瑪麗醫院病人
- 2.2 由二零零九年八月十八日起，於醫院大堂播放醫管局頻道，讓員工更了解醫管局的運作及最新發展。
- 2.3 因應心臟暨胸肺外科及心臟兒科相關服務遷往瑪麗醫院，理順實驗室服務，由二零零九年八月二十四日起將所有組織病理及細胞的化驗樣本送往瑪麗醫院處理。
- 2.4 為改善膳食溫度、增加病人膳食款式及改善廚房員工的職業安全與健康，從二零零九年十月五日開始向病人供應以速涼技術烹調的膳食。

3. 提升服務質素及臨床管治

本院繼續推行優質文化，提升臨床管治，確保有系統地提供高質素的醫療護理:

- 3.1 提升病友護理服務
 - (a) 由二零零九年四月二十日開始，加強推行心臟復康第一期計劃。醫護人員加強與病人溝通，並在飲食控制、家居運動練習、戒煙及服藥方面，加強病人的知識。

- (b) A Sharing Forum was organised on 1st April 2009 for nurses to review all cases of patient incidents occurred during the year 2008.
 - (c) To enable early detection and prevention of spread of nosocomial infection, the Palliative Medical Ward adopted a set of risk assessment tool used in long-term care facilities.
 - (d) A new Time-out Policy was introduced at Cardiac Catheterization Laboratory with effect from 17th April 2009 to enhance patient safety.
- 3.2 A Competence Assurance Test was launched to assess nurses' competencies in various aspects like drug calculation, cardiac resuscitation and blood transfusion.
- 3.3 To better cater for emergency, every ward conducted a drill on Cardiac Pulmonary Resuscitation monthly.
- 3.4 The Central Nursing Division carried out random Process Audits to audit the resuscitation process and various items like availability of emergency trolleys etc. In July 2009, a Process Audit was conducted in Palliative Medical Unit and Acute Geriatrics Unit.
- 3.5 To enhance the competence of cardiac nurses to provide quality and safe services to the public, GH organised a "Cardiac Catheterization Laboratory Nursing Course" in November 2009.

4. *Building Human Resource Capability*

A "People First" culture was fostered to sustain quality care:

- 4.1 Continued to establish more effective channels for communication with middle and frontline managers through the launch of Hospital Chief Executive's monthly breakfast meetings with different staff groups.
- 4.2 Organised activities to care for carers and boost staff morale:
- (a) The Acute Geriatrics Unit, Palliative Medical Unit, General Office and Central Nursing Division implemented 5-Day Work Week in 2009.
 - (b) A CQI Nursing Forum was held on 23rd May 2009 at the Hong Kong Academy of Medicine to celebrate the International Nurses Day

- (b) 於二零零九年三月三十一日及四月一日舉行護士分享座談會，檢討於二零零八年發生的病人事故。
 - (c) 紓緩醫學科採用一套用於長期護理的風險評估工具，以及早發現及預防院內傳染病擴散。
 - (d) 由二零零九年四月十七日開始於心導管檢查室進行新的核查措施，提升病人安全。
- 3.2 推出素質保證測試，評估護士在多方面的能力，例如藥物計算、心臟復甦法及輸血。
- 3.3 所有病房每月都進行心肺復甦急救演習，為緊急情況作更好預備。
- 3.4 中央護理部不定期進程序審核，評核進行復甦法的程序及其他事項如緊急手推車的供應等。於二零零九年七月，紓緩醫學科及急症老人科進行了程序審核。
- 3.5 於二零零九年十一月舉辦心導管檢查室護理訓練，提升心臟科的護士的工作能力，為公眾提供更優質及安全的服務。

4. *鞏固人力資源能力*

以人為本，優質服務為要：

- 4.1 醫院行政總監每月進行早餐聚會，加強與不同組別的中層及前線管理人員的溝通
- 4.2 透過舉辦不同活動，關懷員工和提升員工士氣：
- (a) 急症老人科、紓緩醫學科、總務部及中央護理部於二零零九年開始推行五天工作週
 - (b) 於二零零九年五月二十三日在香港醫學專科學院舉行護理素質持續改善講座，慶祝國際護士節。





- (c) Organised a gala dinner on 28th August 2009
 - (d) Organised Long Service Award Presentation Ceremony cum Christmas Party on 22nd December 2009
- 4.3 Organised training to enhance career development and maintain the highest possible quality of public healthcare service:
- (a) A series of training to enhance skills and develop people to enhance performance at frontline, professional and managerial levels and nurture organisational culture on quality
 - (b) Several briefing sessions for frontline staff to enhance nursing quality
 - (c) Encouraged staff to participate in the HA Convention 2009
 - (d) Displayed Cluster posters presented in the Convention for sharing and learning from the innovative ideas
 - (e) Introduced the Succession Planning & Development Programme for senior positions aiming at building a talent pool of candidates for future appointment to such positions
- 4.4 Measures were taken to enhance occupational safety and health (OSH) and ensure a safe and healthy work environment:
- (a) A series of OSH training were conducted
 - (b) Organised safety walk-round every 2 months
 - (c) A video show on OSH was conducted on 22nd April and 2nd September 2009 for all staff to refresh their knowledge and skills in the aspect. Topics included the care of waist and neck, good practices of OSH and personal safety plan.
 - (d) The Occupational Therapy Department introduced 5S Housekeeping Approach in their department to improve occupational health and safety in order to provide a safe and healthy work environment to eliminate potential hazards to staff and patients to optimize operational efficiency.
- (c) 於二零零九年八月二十八日舉行員工晚宴
 - (d) 於二零零九年十二月二十二日舉行長期服務獎頒獎典禮暨聖誕聯歡會
- 4.3 提供培訓，有助員工事業發展及維持國際水平的優質服務
- (a) 提供各類技能提升及管理訓練，以提升前線、專業及管理人員的工作表現，及建立機構內優質服務的文化
 - (b) 為前線護士員工提供簡佈會，以提高護理質素
 - (c) 鼓勵員工參與二零零九年醫院管理局研討大會
 - (d) 在院內展覽聯網醫院在以上研討大會張貼的海報，互相交流經驗及知識
 - (e) 培育管理人才，方便醫院管理層順利承傳
- 4.4 推行改善職業安全及健康的措施，為員工提供安全和健康的工作環境：
- (a) 舉行不同訓練和示範，以提升職業安全及健康
 - (b) 每兩個月在不同部門進行安全巡視
 - (c) 於二零零九年四月二十二日及九月二日播放有關職安健的短片，讓同事重溫有關職安健的知識及技巧。主題包括腰部及頸部護理、良好職安健專輯及個人防護計劃—整裝待發。
 - (d) 職業治療部在部門內推行五常法，提升同事的職安健，改善工作環境，減少對同事及病人的潛在危險，加強運作效率。

5. *Infrastructures and Facilities*

Infrastructure and facilities were upgraded to provide a better environment and enhance patient and staff comfort:

- (a) Renovation of Main Kitchen at Main Block
- (b) Renovation of 6/F Ward West at Main Block
- (c) Abatement of asbestos at Assembly Hall
- (d) Replacement of Chiller at Kwok Tak Seng Heart Centre
- (e) Replacement of Nurse Call System at 1/F Ward 9 of Main Block
- (f) Launched the renovation of the Specialist Out-patient Department

5. 公共建設及設施

提升公共建設及設施，以改善醫院環境，令病人及員工更舒適

- (a) 翻新主座的大廚房
- (b) 翻新主座六樓西面病房
- (c) 清除大會堂的石棉
- (d) 更換郭得勝心臟中心的冷氣系統
- (e) 更換主座一樓病房九號室的召喚護士系統
- (f) 展開專科門診部的翻新工程



Launched the renovation of the Specialist Out-patient Department
展開專科門診部的翻新工程

Renovation of Main Kitchen at Main Block
翻新主座的大廚房





6. Corporate Social Responsibility

Complied with Government ordinance and regulation and collaborate with stakeholders to work towards the best interests for the Community:

- 6.1 Actively involved in community activities to benefit the community and promote a positive hospital image with due regard to public accountability, professionalism and service quality.
- 6.2 Built and maintained a close partnership with patient groups and charity organizations e.g. Care for Your Heart.
- 6.3 As a caring organisation, honored its corporate social responsibility and participated in various conservation programmes, including:
 - (a) The Wastewi\$e Scheme organised by the Environmental Protection Department and Hong Kong Productivity Council and was awarded the Class of Excellence Wastewi\$e Label in September 2009
 - (b) “Recycling used clothes” and “Recycling moon-cake tins” programmes organised by the Friends of the Earth
 - (c) Recycling rechargeable batteries and cassette discs
 - (d) Launched a “Bring Your Own Utensils” programme in Staff Canteen

H. Financial Situation

As reported to the Hospital Authority, GH's total income for 2009/10 was \$20,700,000 and the total expenditure was \$299,031,000. The calculated operating cost per bed-day was approximately \$3,050.

6. 社會責任

履行社會責任，遵守法例規定，並與利益相關團體合作，共同為大眾謀求幸福。

- 6.1 繼續參與社區活動，提升醫院的良好形象，尤其在公眾問責、專業精神及服務質素方面
- 6.2 與病友互助小組及慈善團體如「關心您的心」建立緊密夥伴關係。
- 6.3 繼續參與環保活動，關懷社會：
 - (a) 環境保護署及生產力促進中心合辦的明智減廢計劃（在二零零九年榮獲卓越級別）
 - (b) 地球之友舉辦的舊衣物回收計劃及舊月餅罐/盒回收計劃
 - (c) 回收環保電池及光碟
 - (d) 在職員餐廳推行「自備餐盒行動」

八. 財政狀況

根據呈交醫院管理局的報告，葛量洪醫院在二零零九至一零年度的總收入為\$20,700,000，總支出為\$299,031,000。每張病床的經營成本為每日約\$3,050。

Pang Yuk-ling, ISO, JP
Chairman
Hospital Governing Committee
Grantham Hospital

葛量洪醫院
管治委員會主席
彭玉陵太平紳士

GRANTHAM HOSPITAL
Hospital Governing Committee
April 2009 – March 2010
葛量洪醫院管治委員會
二零零九年四月至二零一零年三月

Chairman	主席
Mr. PANG Yuk-ling, ISO, JP	彭玉陵先生, ISO, JP
Ex-officio Members	當然成員
Cluster Chief Executive (Hong Kong West)	港島西醫院聯網總監
- Dr. Lawrence LAI, JP (until 31 December 2009)	- 賴福明醫生, JP (至二零零九年十二月三十一日止)
- Dr C C LUK (from 27 March 2010) *	- 陸志聰醫生 (二零一零年三月二十七日起)
Hospital Chief Executive	醫院行政總監
- Dr. Joseph LEE	- 李文豪醫生
Members Nominated by the Board	防癆會提名之成員
Prof. FAN Sheung-tat	范上達教授
Prof. Karen LAM	林小玲教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Sebastian K C LAU	劉奇喆先生
Mr. Edwin LEUNG Chung-ching, MBE	梁仲清先生, MBE
Dr. Vitus LEUNG Wing-hang	梁永鏗律師
Mrs. Elizabeth LI	李吳伊莉女士
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. Rocco YIM, JP	嚴迅奇先生, JP
Members nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
Mr. Lawrence Lee	李金鴻先生
Dr. C.K. Mok	莫志強醫生

* Remarks: Before Dr C C Luk commenced the duty on 31 May 2010, Dr C K Chan and Dr P Y Leung deputized for Cluster Chief Executive in the periods from 1 to 31 January 2010 and from 1 February 2010 to 30 May 2010 respectively.

*備註:陸志聰醫生於二零一零年五月三十一日投入港島西醫院聯網總監的工作前,陳志權醫生及梁栢賢醫生分別於二零一零年一月一日至三十一日及二零一零年二月一日至五月三十日代理該職務。





GRANTHAM HOSPITAL Hospital Statistics for the Years of 2008-2009 and 2009-2010

葛量洪醫院 二零零八至二零零九年度及二零零九至二零一零年度醫院服務統計

Performance 醫院服務		2008-2009		2009-2010 ⁽¹⁾		
1	No. of In-patients 住院人數					
	Admission 入院	10,013		9,656		
	Discharge 出院	9,336		8,971		
	Death 死亡	754		698		
2	No. of Day-patients 日間病人數目	2,213		1,927		
	Day-patients as % to total of discharge and death 日間病人相對出院病人及死亡人數之比率	21.9%		19.9%		
3	Occupancy Rate (in %) 住用率〔%〕	(No. of beds as of 31/3/2009) 〔截至31/3/2009的病床數目〕		(No. of beds as of 31/3/2010) 〔截至31/3/2010的病床數目〕		
	Medical 內科	Cardiac 心臟	8 ₍₂₎ + 64	76.5%	8 ₍₂₎ + 64	78.3%
		Chest 胸肺	156	72.9%	156	68.4%
		Infirmery 療養	50	75.1% ₍₃₎	50	69.5%
		Geriatrics 老人	38	93.4%	38	94.3%
	Paediatric ⁽⁴⁾ 小兒科 ⁽⁴⁾	Cardiac 心臟	/	50.6%	/	/
	Surgical ⁽⁴⁾ 手術外科 ⁽⁴⁾	Cardiothoracic 心臟暨胸肺	25	31.4%	/	/
	Hospice 紓緩醫學科		52	88.7% ₍₃₎	52	87.6%
	Private ⁽⁴⁾ 私家病床 ⁽⁴⁾		2	24.3%	2	32.39%
	Ophthalmology ⁽⁵⁾ 眼科 ⁽⁵⁾		/	/	2 ₍₂₎	/
	Whole hospital 全院		395	72.1%	372	74.0%

<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2008-2009</u>	<u>2009-2010⁽¹⁾</u>
4	Overall Average Hospital Bed Days Per Case 住院病人平均佔用病床時間(日數)	14.1	12.0
	Average Length of Stay excluding Infirmary Ward 平均住院時間(不包括療養病房之病人)	12.6	11.0
	Overall mortality rate per 1,000 每一千住院病人的死亡率	74.7	72.2
5	No. of Attendances of Specialist Out-Patient Clinics 專科門診求診人數		
	New 新症	1,024	557
	Follow-up 舊症	39,090	33,638
	Total 總計	40,114	34,195
6	No. of Operations 外科手術		
	Open heart 直視心臟手術	161	/
	Closed heart 密閉性心臟手術	38	/
	Re-opening (Open Heart/Closed Heart) 再開心腔(直視心臟手術/密閉性心臟手術)	18	/
	Thoracic 胸腔外科手術	203	/
	Implantation of pacemaker 植入起搏器	2	/
	General 普通手術	12	/
	Total 總計	434	/





<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2008-2009</u>	<u>2009-2010⁽¹⁾</u>
7	No. of Investigations of Cardiac Catheterisation Laboratory 心導管檢查室檢查及治療次數		
	Cardiac catheterisation 心導管檢查	1,156	1,358
	Pacing/Electrophysiological studies/Radio-frequency/Internal Cardiac Defibrillator 起搏 / 電生理研究 / 射頻檢查 / 內置除顫器	217	182
	Interventional catheterisation 介入式心臟檢查	424	499
	<i>Total</i> 總計	1,797	2,039
8	Radiographic Examinations 放射診斷檢查		
	Chest 胸肺	22,376	17,696
	Angiography 血管造影	2,769	2,911
	Others 其他	2,594	3,027
	<i>Total</i> 總計	27,739	23,634
9	Medical Laboratory Tests 病理化驗數目		
	Clinical Chemistry 生化學	402,959	375,041
	Haematology 血液學	- Blood Bank - 血庫	0
		- General Haematology - 血液學	233,601
	Histopathology/ Cytology 組織病理學/細胞學	- Histopathology - 組織病理學	293
		Cytology - 細胞學	1,884
	<i>Total</i> 總計	653,952	610,819

<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2008-2009</u>	<u>2009-2010⁽¹⁾</u>
10	Prescription Items Dispensed in Pharmacy 配藥項目		
	In-patient dispensing 住院病人	124,911	129,781
	Discharge dispensing 出院病人	41,559	44,224
	Out-patient dispensing 專科門診	167,007	174,257
	Staff Clinic dispensing 職員診所	2,107	1,964
	<i>Total</i> 總計	<u>335,584</u>	<u>350,226</u>
11	Physiology Tests 生理檢查		
	Lung function tests: 肺功能測試:		
	Ordinary 普通	1,037	912
	Special 特別	780	748
	Portable 手提	5	5
	Blood pH/Gas analysis 血液酸鹼度 / 氣體分析	272	128
	<i>Total</i> 總計	<u>2,094</u>	<u>1,793</u>
12	Physiotherapy Attendance 物理治療〔人次〕		
	Ward 住院病人	28,629	27,634
	Out-patient 門診病人	2,531	3,065
	<i>Total</i> 總計	<u>31,160</u>	<u>30,699</u>
13	Dietetic Attendance 營養學〔人次〕	3,043	2,860





<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2008-2009</u>	<u>2009-2010</u> ⁽¹⁾
14	Medical Social Service Attendance 醫務社會工作〔人次〕	9,895	7,923
15	Clinical Psychology Attendance 臨床心理學〔人次〕	574	650
16	Occupational Therapy Attendance 職業治療〔人次〕	6,846	7,297
17	Speech Therapy 言語治療〔人次〕	1,563	1,454

Note :

- (1) Activities in general dropped in 2008/09 because the services of Cardiothoracic Anaesthesia, Cardiothoracic Surgery and Cardiac Paediatrics were relocated from Grantham Hospital (GH) to Queen Mary Hospital (QMH) since July 2008.
- (2) Occupancy rate of day-patient beds is not included.
- (3) Exclude temporary suspension of infirmary and convalescent beds.
- (4) Permanent transfers from GH to QMH were as below:
 - (i) 34 nos. of cardiac paediatric bed with effect from 25 July 2008.
 - (ii) 59 nos. of cardiothoracic surgical bed with effect from 25 July 2008.
 - (iii) 3 nos. of private bed with effect from 1 September 2008.
 - (iv) 25 nos. of cardiothoracic surgical bed wef 6 July 2009.
- (5) Ophthalmology (Cataract Centre) service started on 24 November 2009.

註 :

- (1) 心臟暨胸肺麻醉科、心臟暨胸肺外科及心臟兒科已於二零零八年七月遷往瑪麗醫院。故此，二零零八/零九年大部份的服務統計數字都往下跌。
- (2) 不包括日間病人住用率。
- (3) 不包括暫時停用的療養及紓緩醫學科病床。
- (4) 由葛量洪醫院搬遷到瑪麗醫院的病床數目如下：
 - (i) 二零零八年七月二十五日-34張心臟兒科病床。
 - (ii) 二零零八年七月二十五日-59張心臟暨胸肺外科病床。
 - (iii) 二零零八年九月一日-3張私家病床。
 - (iv) 二零零九年七月六日-25張心臟暨胸肺外科病床。
- (5) 眼科白內障中心在二零零九年十一月二十四日投入服務。

GRANTHAM HOSPITAL
Summary of Medical Statistics
April 2009 – March 2010

葛量洪醫院
醫院服務統計
二零零九年四月至二零一零年三月

	ADULT 成人			CHILDREN 兒童			GRAND TOTAL 總數
	Male 男	Female 女	Total 小計	Male 男	Female 女	Total 小計	
No.of Patients in Hospital on 31/3/2009 31 / 3 / 2009 住院人數	173	124	297	0	0	0	297
Admissions 入院人次	5,795	3,861	9,656	0	0	0	9,656
Discharges 出院人次	5,418	3,553	8,971	0	0	0	8,971
Deaths 死亡人數	380	318	698	0	0	0	698
No.of Patients in Hospital on 31/3/2010 31 / 3 / 2010 住院人數	170	114	284	0	0	0	284
Total No.of Bed-days 佔用病床日數						97,939	
Bed Occupancy Rate 病床住用率						74.0%	





GRANTHAM HOSPITAL

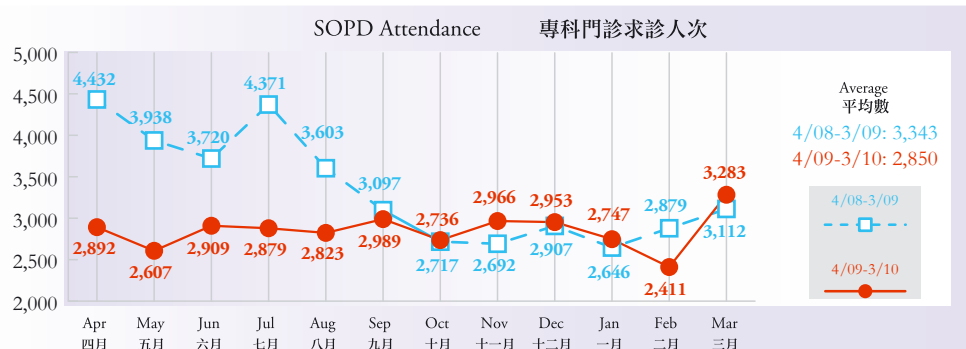
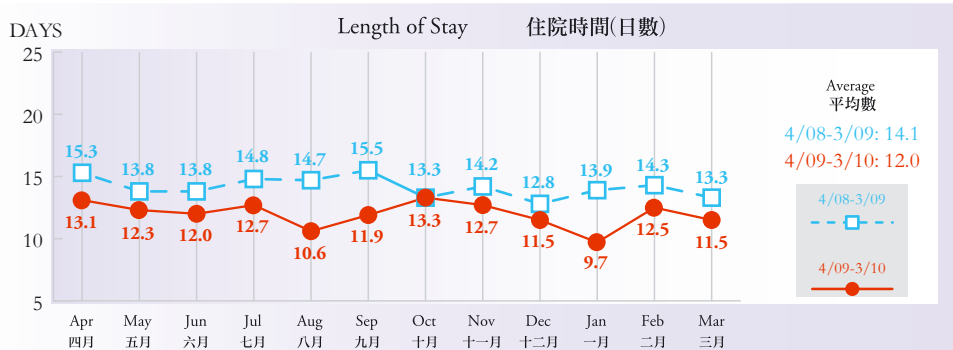
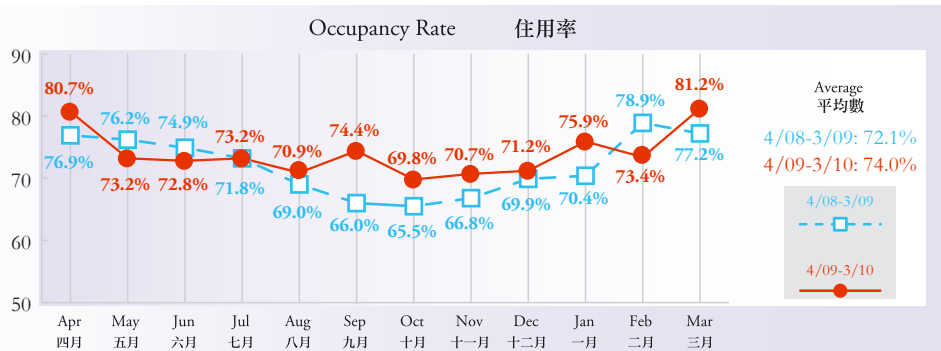
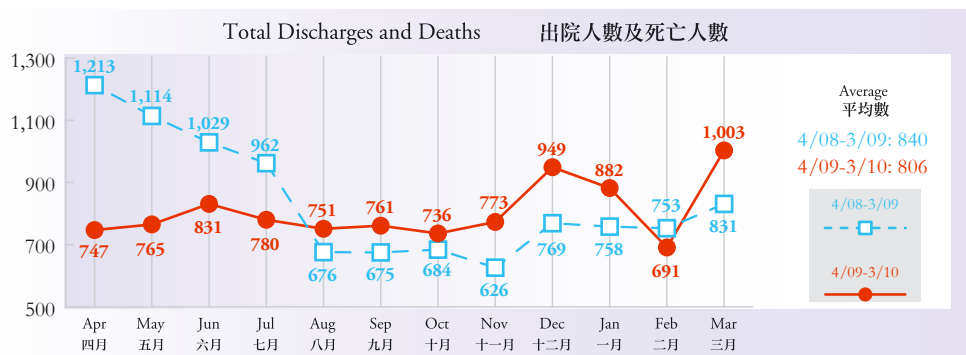
Total Discharges and Deaths, Occupancy Rate, Length of Stay & SOPD Attendance

April 2008 – March 2009 & April 2009 – March 2010

葛量洪醫院

病人出院及死亡總數、住用率及住院時間、專科門診求診人次

二零零八年四月至二零零九年三月及二零零九年四月至二零一零年三月



GRANTHAM HOSPITAL
Annual Report on (Sponsored) Training for the Year 2009-2010

葛量洪醫院
二零零九至二零一零年度醫院員工(獲資助)參與的培訓活動

A. Training for Medical Staff

醫生

1.	1 Medical Officer attended the "Advances in Medicine 2009" in Hong Kong Convention & Exhibition Centre 1位醫生出席在香港舉行的"Advances in Medicine 2009"
2.	2 Resident attended "The Meeting of The European Heart Rhythm Association (EUROPACE) 2009" in Berlin, Germany 2位駐院醫生出席在德國舉行的"The Meeting of The European Heart Rhythm Association (EUROPACE) 2009"
3.	1 Associate Consultant and 2 Resident attended the "Advance International Crossroad Training Programme, Asia" in Tokyo, Japan 1位副顧問醫生及2位駐院醫生出席在日本舉行的"Advance International Crossroad Training Programme, Asia"
4.	1 Resident attended the "Workshop on Electro-Clinical Diagnosis of Seizure Disorders" in Hong Kong 1位駐院醫生出席在香港舉行的"Workshop on Electro-Clinical Diagnosis of Seizure Disorders"
5.	1 Chief of Service attended the "Visiting The Cardiac Unit of Wuhan University and Wuhan University of Science and Technology" in Wuhan, China 1位部門主管出席在中國武漢舉行的"Visiting The Cardiac Unit of Wuhan University and Wuhan University of Science and Technology"
6.	1 Consultant attended the "30 th Annual Scientific Sessions Heart Rhythm" in Boston, USA 1位顧問醫生出席在美國舉行的"30 th Annual Scientific Sessions Heart Rhythm"
7.	1 Consultant attended the "2 nd Asia Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session (APHRS 2009)" in Beijing, China 1位顧問醫生出席在中國舉行的"2 nd Asia Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session (APHRS 2009)"
8.	1 Consultant attended the "13 th Congress of the International Society for Holter and Noninvasive Electro-cardiology" in Yokoyama, Japan 1位顧問醫生出席在日本舉行的"13 th Congress of the International Society for Holter and Noninvasive Electro-cardiology"
9.	1 Consultant attended the "59 th Annual Scientific Session of American College of Cardiology" in Atlanta, USA 1位顧問醫生出席在美國舉行的"59 th Annual Scientific Session of American College of Cardiology"
10.	2 Associate Consultant and 1 Medical Officer attended the "14 th Annual Angioplasty Summit 2009 TCT Asia Pacific" in Seoul, Korea 2位副顧問醫生及1位醫生出席在韓國舉行的"14 th Annual Angioplasty Summit 2009 TCT Asia Pacific"





11.	1 Associate Consultant attended the “Complex Cardiovascular Therapeutics 2010” in Kobe, Japan 1位副顧問醫生出席在日本舉行的“Complex Cardiovascular Therapeutics 2010”
12.	Associate Consultant attended the “Investigator's Meeting For Emphasis - HF Study” in Singapore 1位副顧問醫生出席在新加坡舉行的“Investigator's Meeting For Emphasis - HF Study”
13.	1 Resident attended the “Digestive Diseases Week 2009” in Chicago, USA 1位駐院醫生出席在美國舉行的“Digestive Diseases Week 2009”
14.	1 Resident attended the “20th Conference of the Asia Pacific Association for the Study of Liver (APASL)” in Beijing, China 1位駐院醫生出席在中國舉行的“20 th Conference of the Asia Pacific Association for the Study of Liver”
15.	1 Consultant attended the “European Respiratory Society Congress 2009” in Vienna, Austria 1位顧問醫生出席在澳洲舉行的“European Respiratory Society Congress 2009”
16.	1 Chief of Service attended the “American Thoracic Society Meeting 2009” in San Diego, USA 1位部門主管出席在澳洲舉行的“American Thoracic Society Meeting 2009”
17.	1 Chief of Service attended the “26 th International Congress of Chemotherapy and Infection” in Toronto, Canada 1位部門主管出席在加拿大舉行的“26 th International Congress of Chemotherapy and Infection”
18.	1 Chief of Service attended the “40 th Union World Conference on Lung Health” in Cancun, Mexico 1位部門主管出席在墨西哥舉行的“40 th Union World Conference on Lung Health”
19.	1 Chief of Service attended the “14 th International Congress on Infectious Diseases (ICID)” in Miami, USA 1位部門主管出席在美國舉行的“14 th International Congress on Infectious Diseases”

B. Training for Nursing Staff

護理人員

1.	1 Registered Nurse attended the “Clinical Attachment in Cardiac Specialty of Stanford Hospital and Clinics” in USA 1位註冊護士出席在美國舉行的“Clinical Attachment in Cardiac Specialty at Stanford Hospital and Clinics”
2.	1 Registered Nurse attended the “The XXIII International Congress of the Transplantation Society 2010” in Vancouver, Canada 1位註冊護士出席在在加拿大舉行的“The XXIII International Congress of the Transplantation Society 2010”
3.	1 Advanced Practice Nurse and 1 Registered Nurse attended the “Gerontological Specialty Clinical Attachment training in Bankstown Hospital” in Australia 1位資深護師及1位註冊護士出席在澳洲舉行的“Clinical Attachment training in Bankstown Hospital”
4.	1 Registered Nurse attended the “Advanced Cardiovascular Life Support Provider Course” in Hong Kong College of Emergency Medicine 1位註冊護士出席在香港急症科醫學院舉辦的“Advanced Cardiovascular Life Support Provider Course”

5.	1 Ward Manager and 1 Nursing Officer attended the “Visiting the Cardiac Unit of Wuhan University” in Wuhan, China 1位病房經理及1位資深護師出席在中國武漢舉行的“Visiting the Cardiac Unit of Wuhan University”
----	---

C. Training for Paramedical Staff

專職醫療人員

NIL

D. Training for Management Staff

管理人員

1.	Hospital Chief Executive attended: 醫院行政總監：
a)	“Transferring patient-reported outcomes from clinical research to clinical practice: Possibilities & challenges by Professor Neil K Aaronson” organized by Medical & Health Research Network & Public Health Research Centre, The University of Hong Kong (HKU) 由香港大學舉辦的“Transferring patient-reported outcomes from clinical research to clinical practice: Possibilities & challenges by Professor Neil K Aaronson”
b)	“Sharing Session by overseas guest speakers joining Hospital Authority Convention 2009” organized by Hospital Authority 由醫院管理局舉辦的“Sharing Session by overseas guest speakers joining Hospital Authority Convention 2009”
c)	“Hong Kong Public Hospital Cardiologists Association Annual Scientific Symposium” organized by Hong Kong Public Hospital Cardiologists Association 由Hong Kong Public Hospital Cardiologists Association舉辦的“Hong Kong Public Hospital Cardiologists Association Annual Scientific Symposium”
d)	“3 rd Annual Conf on Corporate Leadership - Surfer or Diver” organized by Hong Kong College of Health Service Executives 由香港醫務行政學院舉辦的“3 rd Annual Conf on Corporate Leadership - Surfer or Diver”
e)	“Taiwan-HK Forum <台港醫療及防疫合作的新時代>” organized by Asia Pacific Taiwan Federation of Industry & Commerce 由亞太台商聯合總會舉辦的“Taiwan-HK Forum <台港醫療及防疫合作的新時代>”
f)	“Government Information Forum Hong Kong 2009” organized by FutureGov 由FutureGov(未來政府)舉辦的“Government Information Forum Hong Kong 2009”
g)	“2009 International Conference on Personalized Medicine” organized by Central South University (China), Inje University (Korea) & The Chinese University of Hong Kong (CUHK) 由中南大學、韓國Inje大學及香港中文大學舉辦的“2009 International Conference on Personalized Medicine”





h)	<p>“Hong Kong College of Community Medicine Fellowship Conferment Ceremony + Dr EK Yeoh Oration” organized by Hong Kong College of Community Medicine 由香港社會醫學學院舉辦的“Hong Kong College of Community Medicine Fellowship Conferment Ceremony + Dr EK Yeoh Oration”</p>
i)	<p>“Effective Meeting Skills Workshop for Senior Executives” organized by Hospital Authority 由醫院管理局舉辦的“Effective Meeting Skills Workshop for Senior Executives”</p>
j)	<p>“eHealth Forum 2009” organized by eHealth Consortium, Food & Health Bureau, Hospital Authority, Department of Health, Office of the Gov’t Chief Information Officer, Internet Professional Association, Hong Kong Society of Medical Informatics, Chinese Hospital Information Management Association 由電子健康聯盟、食物及衛生局、醫院管理局、衛生署、政府資訊科技總監辦公室、互聯網專業協會、Hong Kong Society of Medical Informatics and Chinese Hospital Information Management Association舉辦的“eHealth Forum 2009”</p>
k)	<p>“World Health Summit Charité Berlin 2009” organized by The Charité - Universitätsmedizin Berlin & The Universite Paris Descartes 由The Charité - Universitätsmedizin Berlin & The Universite Paris Descartes舉辦的“World Health Summit Charité Berlin 2009”</p>
l)	<p>“The Hong Kong Institute of Education Chair Professors Public Lecture delivered by Prof Anthony Cheung Bing Leung, GBS, JP on Governance in HK: In Search of ID, Legitimacy & Trust” organized by The Hong Kong Institute of Education 由香港教育學院舉辦的“The Hong Kong Institute of Education Chair Professors Public Lecture delivered by Prof Anthony Cheung Bing Leung, GBS, JP on Governance in Hong Kong: In Search of ID, Legitimacy & Trust”</p>
m)	<p>“HKU Surgery - 8th Distinguished Lecture by Prof Stephen WK Cheng entitled < Progress, Innovation and Evolution: A Vascular Surgery Odyssey >” organized by Department of Surgery, HKU 由香港大學外科學系舉辦的“HKU Surgery - 8th Distinguished Lecture by Prof Stephen WK Cheng entitled < Progress, Innovation and Evolution: A Vascular Surgery Odyssey >”</p>
n)	<p>“HKU Dept of Surgery Digby Memorial Lecture - Orator: Prof Edward K Y Chen - A New Global Economy after the Financial Tsunami” organized by Department of Surgery, HKU 由香港大學外科學系舉辦的“HKU Dept of Surgery Digby Memorial Lecture - Orator: Prof Edward K Y Chen - A New Global Economy after the Financial Tsunami”</p>
o)	<p>“Hong Kong Pharmacy Conference 2010” organized by The Pharmaceutical Society of Hong Kong, The Practising Pharmacists Association of Hong Kong, The Society of Hospital Pharmacists of Hong Kong, CUHK School of Pharmacy, Department of Health, Hospital Authority 由香港執業藥劑師協會、香港醫院藥劑師學會、香港中文大學藥劑學院、衛生署及醫院管理局舉辦的“Hong Kong Pharmacy Conference 2010”</p>

p)	<p>“Seminar on Knowledge Event on Hospital Reform: A Strategic Systems Approach” organized by CUHK School of Public Health & Primary Care, The Asia Network for Capacity Building in Health Systems Strengthening</p> <p>由香港中文大學公共衛生及基層醫療學院、亞洲醫療體系強化建設網舉辦的“Seminar on Knowledge Event on Hospital Reform: A Strategic Systems Approach”</p>
q)	<p>“Surgical Outcomes Monitoring & Improvement Program (SOMIP) Forum” organized by Hospital Authority</p> <p>由醫院管理局舉辦的“Surgical Outcomes Monitoring & Improvement Program (SOMIP) Forum”</p>
r)	<p>“Seminar on An incident cohort study of patients with angina identified in primary care by Dr Brian Buckley” organized by Medical & Health Research Network & Public Health Research Centre, HKU</p> <p>由香港大學Medical & Health Research Network & Public Health Research Centre舉辦的“Seminar on An incident cohort study of patients with angina identified in primary care by Dr Brian Buckley”</p>
s)	<p>“Seminar on Legislative Compliance for Building Services Engineering Systems in Hospitals” organized by Hong Kong Polytechnic University</p> <p>由香港理工大學舉辦的“Seminar on Legislative Compliance for Building Services Engineering Systems in Hospitals”</p>
t)	<p>“Symposium and workshops on quality improvement in healthcare” organized by Hong Kong West Cluster, Hospital Authority; and Quality & Standards, Hospital Authority</p> <p>由醫院管理局及港島西聯網舉辦的“Symposium and workshops on quality improvement in healthcare”</p>
u)	<p>“5th International Symposium on Healthy Aging - Is Aging a Disease” organized by Li Ka Shing Faculty of Medicine, HKU</p> <p>由香港大學李嘉誠醫學院舉辦的“5th International Symposium on Healthy Aging - Is Aging a Disease”</p>
v)	<p>“FutureGov Forum HK 2010 - Strategy & Policy, Citizen Service Delivery” organized by FutureGov</p> <p>由FutureGov(未來政府)舉辦的“FutureGov Forum HK 2010 - Strategy & Policy, Citizen Service Delivery”</p>
w)	<p>“4th International Lean Six Sigma Conference cum 1st Healthcare Improvement Conference” organized by Sigma Breakthrough Technologies, Inc, Hong Kong University of Science & Technology - Dept of Industrial Engineering & Logistics Management; and Hong Kong Quality Management Association</p> <p>由Sigma Breakthrough Technologies, Inc、香港科技大學工業工程及物流管理學系、香港品質管理學會舉辦的“4th International Lean Six Sigma Conference cum 1st Healthcare Improvement Conference”</p>

E. Training for Supporting Staff

支援人員

1.	<p>1 TSA attended the “Practical Written Communication for Business” in HKU Space</p> <p>1位技術服務助理出席在香港大學校外進修部舉辦的“Practical Written Communication for Business”</p>
----	--





FRENI CARE AND ATTENTION HOME Annual Report for the Year Ended 31st March 2010

傅麗儀護理安老院 週年報告 (二零零九年四月至二零一零年三月)

A. INTRODUCTION

2009-2010 is a remarkable year for Freni Care and Attention Home. Not only did we sum up the course of development of the Home over the past decade in the 10th anniversary celebration activities, commencement of the phase II expansion project also led our services into a new era. In addition to increasing service quantity through expansion project, we actively enhanced quality by introducing various health care services to the residents. This year we cooperated with the HKTBA Chinese medicine clinic and dental clinic to provide acupuncture, Chinese medical consultation and dental services to the residents.

B. SERVICE GOAL

Freni Care and Attention Home is run by the Association with the mission of providing needy senior citizens with comfortable accommodation and holistic care so that they can achieve the best possible state of health and a prosperous old age.

一. 引言

對於傅麗儀護理安老院來說，二零零九至二零一零年是一個極具意義的年度。一方面，十週年院慶活動總結了院舍過去十年的發展歷程；另一方面，第二期擴建工程的啟動，更帶領院舍進入一個新里程。除了透過擴建工程增加服務的「量」外，本院亦積極提昇服務質素。今年我們特別聯同本會中醫及牙科診所等，為院友提供更完善的健康照顧。

二. 服務宗旨

香港防癆心臟及胸病協會轄下的傅麗儀護理安老院，旨在為有需要的長者提供完善的住宿及全面的照顧，致力促進他們身心健康，以樂享豐盛晚年。



10th Anniversary cum Phase I Expansion
Completion Celebration Ceremony
十週年暨第一期擴建完工慶祝典禮



C. SERVICE PROVISION

Freni Care and Attention Home provides 200 subvented and 75 self-financing residential care places for the needy elderly. Apart from accommodation and meal service, a wide range of quality services are provided to contribute to a better life for residents. These services include 24-hour professional nursing care and personal care service, physiotherapy, occupational therapy, laundry, transportation, counseling and visiting Chinese medicine and medical officer service. Besides, social and recreational activities are organised from time to time to enrich the social life of residents.

Although the target clientele of a care and attention home are supposed to be senior citizens with chronic illness requiring limited nursing care only, the Home has extended her service to those who are at nursing home or even infirmary care level to meet the immense demand for infirmary service for the elderly.

D. STAFF AND TRAINING

1. Staff Strength

As at 31st March 2010, the staff force of the Home consisted of 126.5 staff members with breakdown as follows:

Post 職位	Staff Strength 人數
Superintendent 院長	1
Assistant Superintendent 副院長	1
Social Worker 註冊社工	1
Nurses 護士	20
Allied Health 輔助醫療	5
Admin / Clerical 行政 / 文員	8
Supporting Staff 支援員工	90.5
Total 合計	126.5

三. 服務範圍

本院共有200個資助宿位及75個自負盈虧宿位，除了住宿及膳食以外，本院更為有需要的長者提供一系列綜合的服務，包括二十四小時健康護理及起居照顧、物理治療、職業治療、洗衣、院車、輔導及中西醫到診服務。此外，為了使院友的生活更豐盛及多姿多采，本院定時舉辦各類文康活動供院友參加。

隨著長者身體衰退，本院已由過往只提供一般護理照顧服務，成功延展至為需要高度護理照顧的長者提供療養服務。

四. 人力資源及培訓

1. 職員人數

截至二零一零年三月三十一日止，職員人數合共為126.5，人數如下：





2. Training and Development

To upgrade staff members' skills and knowledge, which in turn enhance the Home's service quality, a great variety of internal training programmes were organised throughout the year. Besides, staff members were nominated to attend external training courses regularly. Details of the training programmes are summarised as follows:-

Internal Training Programmes:

內部培訓活動：

Topics 培訓課程	Participants 參加職員
Educational Talk on 'Tuberculosis' 「肺結核病」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Nutritional Indicator' 「營養狀況指標」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Avian Influenza Prevention and Environmental Improvement' 「禽流感預防方法及環境改善」講座	Nurses, Personal Care Workers, Workmen 護士、起居照顧員、工友
Training on 'Manual Handling' 「體力處理操作」訓練	All Staff 全體員工
Educational Talk on 'Emotional and Behavioral Problems of Alzheimer's Disease' 「老人痴呆患者的情緒及行為問題」講座	Personal Care Workers 起居照顧員
Educational Talk on 'Prevention of Dengue Fever and Encephalitis' 「認識登革熱、腦炎預防方法」講座	Personal Care Workers, Workmen 起居照顧員、工友
Educational Talk on 'Medication Management' 「藥物管理」講座	Nurses 護士
Educational Talk on 'Prevention of Food Poisoning' 「預防食物中毒」講座	Nurses, Personal Care Workers, Cooks 護士、起居照顧員、廚師
Educational Talk and Demonstration on 'Ryle's Tube Feeding Techniques' 「鼻飼技巧及清洗鼻飼物品」講座	Personal Care Workers, Workmen 起居照顧員、工友
Educational Talk on 'Fall Prevention' 「預防摔倒」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Training on 'Handling Emergencies' 「緊急事件處理」訓練	Personal Care Workers 起居照顧員

2. 職員培訓及發展

為提升員工的技能及知識，以提升本院的服務質素，本院在過去一年定期舉辦各項職員培訓活動。除了內部培訓，本院經常推薦員工參加外界舉辦的培訓活動，以汲取寶貴的經驗。培訓活動簡述如下：

Topics 培訓課程	Participants 參加職員
Workshop on 'Use of Bilevel Positive Airway Pressure (BIPAP) Machine' 「使用雙向正壓通氣呼吸機」工作坊	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Workshop on 'Skin and Wound Care' 「皮膚及傷口護理」工作坊	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Health Talk on 'Prevention of Influenza' 「預防流行性感冒」健康講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Training on 'Transfer Skills' 「扶抱技巧」訓練	Nurse, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Workshop on 'Hand Hygiene' 「手部衛生」工作坊	Superintendent, Nurses, Personal Care Workers 院長、護士、起居照顧員
Workshops on 'Infection Control' 「感染控制」工作坊	Superintendent, Nurses, Personal Care Workers 院長、護士、起居照顧員

External Training Programmes:

外界培訓活動:

Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參加職員
2009 Sentinel Surveillance Conference 2009 定點監測大會	Centre for Health Protection 衛生防護中心	Superintendent, Assistant Superintendent 院長、副院長
Course on Nursing Care in Residential Care Homes for the Elderly 安老院員工護理知識工作坊	Social Welfare Department 社會福利署	Nurses 護士
Course on Caring for the Demented Elderly 照顧老年痴呆症長者課程	Hong Kong Association of Gerontology 香港老年學會	Personal Care Worker 起居照顧員
Course on MYOB (NGO) MYOB簡介及應用(非政府組織版本)課程	Information Technology Resource Centre 資訊科技資源中心	Accounting Supervisor 會計主任
Briefing for NGOs (Welfare Section) on 'Fight Against Human Swine Flu' 「對抗人類豬流感」簡介會	Social Welfare Department & the Hong Kong Council of Social Service 社會福利署及香港社會服務聯會	Superintendent 院長





Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參加職員
Workshop on Music Therapy 音樂心靈導航2 - 應用工作坊	Professional Music Therapy Centre 專業音樂治療中心	Social Worker, Welfare Worker 社會工作人員、福利工作人員
Mentoring Program for Enrolled Nurse (General) Training Program 登記護士(普通科)指導訓練課程	Hospital Authority 醫院管理局	Nurses 護士
Briefing on 'Long Term Care for the Elderly' 「透視長期護理服務發展趨勢」簡介會	The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會	Superintendent 院長
First Aid Certificate Course 成人急救課程	Hong Kong St. John Ambulance 香港聖約翰救傷隊	Personal Care Workers 起居照顧員
Course on Infection Control in Residential Care Homes for the Elderly 「安老院感染控制」課程	Centre for Health Protection and Infectious Disease Control Training Centre of Hospital Authority 衛生防護中心及醫院管理局傳染病控制培訓中心	Superintendent, Nurses 院長, 護士



Mid-autumn festival cum 10th anniversary celebration
中秋追月暨十週年院慶晚會



Unveiling of the plaque to commemorate completion of the phase I expansion project
第一期擴建完工揭幕儀式



Visit to flower market
新年行花市

E. ACCOMPLISHMENT

1. 10th Anniversary Celebration

The Home has just gone through its first decade since its commencement of service on 28th October 1999. A series of activities were held in October 2009 to celebrate the 10th anniversary.

1.1 Mid-autumn festival cum 10th anniversary celebration

The 'mid-autumn festival cum 10th anniversary celebration party' was held on 5th October 2009. The function was well received by around 280 participants. The singing performance made by the 心連心歌唱團, in which the Honorable Mr. & Mrs. Michael Suen, GBS, JP, are also the members, gained unanimous applause.

1.2 10th anniversary cum phase I expansion completion ceremony

The '10th anniversary cum phase I expansion completion ceremony' was held on 28th October 2009. The ceremony was officiated by Dr. Leong Che Hung, GBS, JP, Chairman of the Elderly Commission and Mr. Cheung Hing Wah, Deputy Director of Social Welfare (Services). To acknowledge the generous donation of HK\$500,000 by Mr. & Mrs. Rusy M Shroff to support the phase II expansion project, a cheque presentation ceremony was held in the ceremony. The platform party also unveiled the plaque to commemorate completion of the phase I expansion of the self-financing section. The programme was attended by around 140 guests.

1.3 Gala dinner for guests and staff members

Around 85 guests and 130 staff members participated in the gala dinner for celebrating the 10th anniversary on 29th October 2009. The guests and staff members shared the joy of the 10th anniversary together.

五. 重要發展事項

1. 十週年院慶活動典禮

本院自一九九九年十月二十八日開始投入服務，至二零零九年十月剛好踏入十週年。為慶祝本院十週年院慶，我們舉辦了一連串的慶祝活動。

1.1 中秋追月暨十週年院慶晚會

本院於二零零九年十月五日舉行了「中秋追月暨十週年院慶晚會」。當晚約有280人出席，我們有幸邀請到「心連心」歌唱團蒞臨表演助慶，而教育局局長孫明揚GBS太平紳士及夫人也是歌唱團的成員之一，參加者熱烈喝采。

1.2 十週年暨第一期擴建完工慶祝典禮

「十週年暨第一期擴建完工慶祝典禮」於二零零九年十月二十八日舉行，並由安老事務委員會主席梁智鴻醫生及社會福利署副署長(服務) 蔣慶華先生擔任主禮嘉賓。另外，為感謝施羅孚先生及夫人慷慨捐出港幣五十萬元贊助第二期擴建工程，我們更於典禮上進行支票捐贈儀式。主禮團亦為第一期擴建完工進行揭幕儀式。當日約有一百四十名嘉賓蒞臨參加慶祝典禮。

1.3 十週年慶祝晚宴

於二零零九年十月二十九日，約有85名嘉賓及130名職員出席本院的十週年慶祝晚宴，分享十週年的喜悅。





2. Improvement on Facilities

The Home continued her efforts to improve the facilities in order to provide residents with quality living conditions. For the financial year 2009/2010, a Lotteries Fund grant amounting to HK\$431,750 was approved by the Social Welfare Department for procurement of computers, medical equipment, anti-wandering system as well as setting up of a multi-sensory area for occupational therapy purposes.

As their health condition deteriorates as time goes by, more and more residents need to use shower trolleys in bathing. In order to make all bathroom spacious enough for accommodation of shower trolleys, the Home succeeded in applying to the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries for sponsoring HK\$64,000 for carrying out expansion works in the bathrooms of the subvented section.

With a view to improve the privacy of the residents, sliding partitions were installed in the twin-bed rooms of self-financing section.

3. Visiting Chinese Medicine Service

For the purposes of enhancing medical care for the residents, a Visiting Chinese Medicine Service Scheme had commenced since July 2009. Two Chinese medicine practitioners from The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic outreached to the Home every Saturday afternoon to provide acupuncture and medical consultation service for the residents.

2. 設施改善

為提供院友一個舒適的居住環境，本院不斷致力改善本院設施。在二零零九至二零一零年度，社會福利署共撥發\$431,750獎券基金予本院，以購買電腦、醫療設備、防遊走警報系統及建立一個用作職業治療的多功能感觀區。

隨著院友的身體機能日漸衰退，而需要使用浴床者眾。本院特向華人永遠墳場委員會申請了撥款\$64,000以進行資助部的浴室改建工程，令浴室有足夠的空間容納浴床。

為了加強院友之私隱，本院亦在自負盈虧部雙人房內安裝活動屏封。

3. 中醫到診服務

為院友提供更全面的健康照顧服務，本院自二零零九年七月起開展中醫到診服務計劃。本會中醫診所逢星期六下午派出兩名中醫師到本院為院友提供針灸及診症服務。



Visiting Chinese Medicine Service
中醫到診服務

4. Dental Service Scheme

As a joint project with the HKTBA Rusy M. Shroff Dental Clinic, a dental service scheme had been provided for the residents since December 2009. The residents who required dental service were escorted to the Dental Clinic for dental check-up and treatment weekly.

5. Eye Examination Service

The Home also succeeded in appealing to the volunteers from the School of Optometry of the Hong Kong Polytechnic University to outreach to the Home to provide free eye examination for the residents in February 2010. The needy cases were referred to relevant clinics to follow up the identified problems.

6. Clinical Placement for Students from Grantham Hospital (GH) Nursing School

To facilitate training of Enrolled Nurses, the Home provided clinical placement for students from GH nursing school in 2009. Eight batches of pupil nurses were sent to the Home for clinical placement commencing from June 2009 to February 2010. Each batch consisted of 6 students who stayed for 4 weeks to 8 weeks. Four nurses in the Home were trained as qualified mentors.

4. 牙科服務計劃

由二零零九年十二月起，本院與本會牙科診所合作為院友提供牙科保健服務。本院每星接載有需要的院友到診所進行牙齒檢查及有關治療。

5. 眼睛檢驗服務

二零一零年二月，本院更成功邀請香港理工大學視光學院派員義務到本院為院友提供免費眼睛檢驗，並把有需要的個案轉介至有關診所作跟進。

6. 提供臨床實習機會予葛量洪醫院護士學校學生

於二零零九年六月至二零一零年二月，本院為葛量洪醫院護士學校的八批登記護士學生提供臨床實習機會。每批六名的學生在院舍進行為期四至八星期的實習。本院亦推薦了四名護士往受訓，成為合資格的實習導師。



Eye Examination Service
眼睛檢驗服務





7. Phase II expansion of Self-financing Section

Since all the plans of the phase II expansion project of the self-financing section has been approved by the Government. Subsequently, construction works commenced in March 2010. To acknowledge the generous donation by Mr. & Mrs. Rusy M Shroff to support the phase II expansion project, the newly-built annex would be named after the son of Mr. & Mrs. Shroff as 'Zarir Rusy Shroff Annex'.

E. VOTE OF THANKS

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to the Director of Social Welfare and his staff for their continuous support and assistance all these years. I also wish to pay tribute to other Government Departments, local institutions, all the donors, volunteers, staff of the Association and of the Freni Home as well as the members of the Freni Home Management Committee for their devotion and contribution to the service of the Home.

Steve Lan
Chairman
Management Committee
Freni Care and Attention Home

7. 第二期擴建工程

本院第二期擴建工程之圖則已獲得有關政府部門正式批准，故工程已於二零一零年三月展開。是次工程有賴施羅孚先生及夫人慷慨捐款，新翼特命名為「沙偉施羅孚翼」。

六. 鳴謝

本人藉此機會衷心感謝社會福利署署長及員工多年來對本院的鼎力支持和協助。此外，各政府部門、地區機構、善長、義工、防癆會董事會及本院管理委員會各委員、以及防癆會及本院全體職員一直致力對本院作出寶貴的貢獻，本人謹此致以萬二分的謝意。

傅麗儀護理安老院
管理委員會主席
藍義方先生

THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION CHINESE MEDICINE CLINIC CUM TRAINING CENTRE OF THE UNIVERSITY OF HONG KONG

Annual Report for the Year Ended 31st March 2010

香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心 週年報告(二零零九年四月至二零一零年三月)

A. INTRODUCTION

The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong marched into her fourth year of operation. Throughout the year, the Clinic continued promoting Chinese medicine to the community. Also, the service of the Clinic was strengthened by introducing outreach service and promotional campaign.

B. OBJECTIVES

- To provide a quality Chinese medicine service on a self-financed basis
- To provide training opportunities for graduates from Chinese medicine schools of local tertiary institutions
- To collaborate with the Hospital Authority and the University of Hong Kong to promote evidence-based Chinese medicine practice and clinical researches in compliance with the requirements set by the Hospital Authority

C. SERVICES

- The consultation service covers general internal medicine, diabetes specialty, geriatric medicine, oncology specialty, respiratory medicine, digestive system special, neurology, cardio-vascular specialty, immunology and allergy.
- Acupuncture and Tui-na services include treatment for headache, nerve pain, neck and back pain, post-stroke complications, dysmenorrhoea, spinal abnormalities, osteoporosis, insomnia, nervous and anxiety, etc.
- Chinese medicine dispensary provides different forms of herbs, including raw herbs, concentrated granules and extracts. Decocting service is also provided.

一. 簡介

香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心的工作步入第四年。在這一年，本中醫診所不但提供中醫門診服務，亦積極拓展社區中醫藥教育及外展中醫服務。

二. 診所目標

- 在非牟利原則下提供高質素的中醫醫療服務
- 為本地中醫本科生提供臨床培訓及實習機會
- 與醫院管理局及香港大學密切合作，推動循証中醫學；並根據醫院管理局港島東聯網倫理委員會的要求，共同進行及發展中醫藥臨床及論證研究

三. 診所服務

- 中醫門診服務包括：一般內科、糖尿病科、老年病科、腫瘤科、呼吸系統科、消化系統科、心臟血管科及過敏症等
- 針灸推拿專科包括：頭痛、各種神經痛、頸肩腰腿痛、中風後遺症、經痛、脊椎側彎症、骨質疏鬆症、失眠神經衰弱等
- 中藥房提供中草藥及中藥顆粒，並設有煎藥服務





D. STAFF STRENGTH

As at 31st March 2009, the staff strength of the Clinic was as follows:-

Post 職位	Staff Strength 人數
Service Co-ordinator 服務主管	1
Senior Chinese Medicine Practitioner 高級中醫師	1
Senior Chinese Medicine Practitioner (assigned by the University of Hong Kong) 高級中醫師 (由香港大學委派)	2
Chinese Medicine Practitioner 中醫師	7
Junior Chinese Medicine Practitioner 初級中醫師	4
Chinese Medicine Pharmacist 藥房主管	1
Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員	5
Administrator 行政主管	1
Clerk 文員	2
Service Assistant 服務助理	1
Workman II 助理(一般服務)	1
Total 總數	26

E. TRAINING OF JUNIOR CHINESE MEDICINE PRACTITIONERS (JCMPs)

Between 1st April 2009 and 31st March 2010, 10 JCMPs had been employed by this Clinic. Most of them were fresh graduates from School of Chinese Medicine of the University of Hong Kong. They received on-job trainings like joint-consultations with senior Chinese Medicine Practitioners, dispensing at Chinese medicine pharmacy and internship in western medicine clinics under Hospital Authority. On the other hand, JCMPs also assisted in organising health promotion activities, such as open days, health talks, classes and seminars.

四. 職員人數

二零零九年三月三十一日，中醫診所的職員人數如下：

五. 初級中醫師培訓計劃

於二零零九年四月一日至二零一零年三月三十一日，本中醫診所共培訓了十位初級中醫師。他們大多為香港大學中醫藥學院的本科畢業生。他們在本中醫診所接受在職訓練，如跟隨高級中醫師應診，在中藥房學習發配中藥和在醫院管理局轄下的西醫診所實習。此外，他們亦會被委派協助診所健康推廣工作，如開放日、健康講座、課堂及研討會等。

E. ACCOMPLISHMENT

- 1 Number of consultations conducted between 1st April 2009 and 31st March 2010:-

Year 年份	Month 月份	General Consultation 中醫內科	Acupuncture & Tui-na 針灸及骨傷推拿	Total 總數
2009	4	1,390	764	2,154
	5	1,396	681	2,077
	6	1,564	785	2,349
	7	1,748	1,687	3,435
	8	1,782	1,473	3,255
	9	2,024	1,139	3,163
	10	2,123	1,028	3,151
	11	2,330	1,206	3,536
	12	2,166	1,601	3,767
2010	1	2,316	1,434	3,750
	2	1,700	1,039	2,739
	3	3,146	1,665	4,811
Total 總數		23,685	14,502	38,187

Comparing the statistics between Year 2008-2009 and Year 2009-2010, the total number of consultations was increased by 96.0%.

- 2 Healthcare Service Tour

With the aim to promote the health care and medical services of the Association in Southern District and Wan Chai District, roving exhibitions were held at various locations in the above districts. The function was jointly held by this Clinic together with Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention and The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic. Herbal tea bags and promotional leaflets were distributed to the participants. The function was well-attended by more than 3,300 persons. Details of the roving exhibitions were as follows:

六. 工作成績

- 1 二零零九年四月一日至二零一零年三月三十一日的求診人數如下:

與二零零八至二零零九年度的數字比較，二零零九至二零一零年度的總求診人數上升百分之九十六。

- 2 『健康之旅』服務展覽

為進一步提倡健康生活的重要性，本中醫診所聯同本會的『香港健康教育疾病預防中心』和『香港防癆會勞士施羅孚牙科診所』合辦了一系列名為『健康之旅』的健康展覽。展覽內容包括中醫健康諮詢、展版介紹及攤位遊戲。此外，亦有派發保健茶包作紀念品。是次系列一共在灣仔區及南區六個地點舉行，並吸引超過3,300人次參觀。展覽概要如下：





Date 日期	Theme 主題	Location 地點	Attendance 參觀人次
10-11.9.2009	Asthma & allergic rhinitis 哮喘及鼻敏感	Queen Mary Hospital 瑪麗醫院	900
20.9.2009	Asthma & allergic rhinitis 哮喘及鼻敏感	Lei Tung Estate, Ap Lei Chau 鴨利洲利東邨社區會堂	300
12.10.2009 and 19.10.2009	Asthma & allergic rhinitis 哮喘及鼻敏感	C.C. Wu Building, Wan Chai 灣仔集成中心商場	900
20-22.10.2009	Asthma & allergic rhinitis 哮喘及鼻敏感	South Horizon, Ap Lei Chau 鴨利洲海怡半島商場	550
10.1.2010	Seasonal Flu 流行性感冒	Stanley Plaza, Stanley 赤柱赤柱廣場	100
24.1.2010	Seasonal Flu 流行性感冒	Shek Pai Wan Estate, Aberdeen 香港仔石排灣邨平台	550



Health Information Display
健康資訊展覽



Game and Services Introduction
攤位遊戲及服務介紹

3 Chinese Medicine Health Talk & Other Activities

Apart from the exhibitions mentioned above, the Clinic also participated in health talks and activities relating to Chinese medicine which were organised by different organisations ranging from schools to other non-governmental organisations. Throughout the year, the Chinese Medicine Practitioners delivered 9 health talks on various topics on Chinese medicine and took part in 7 relevant functions where information counters or health consultations were provided.

3 其他中醫講座及活動

除舉辦以上健康展覽外，本中醫診所亦積極參與由其他機構（如學校、醫院及非政府機構）主辦的相關活動。在該年度內，中醫診所共派中醫師主講九場中醫健康講座及參與七次相關活動。



Chinese Medicine Health Talk
中醫健康講座

Chinese Medicine Health Consultation
健康諮詢



Games Booth
攤位遊戲





4 Outreaching Chinese Medicine Service

To facilitate patients with low accessibility, the Clinic started providing outreaching service to residents of Freni Care & Attention Home from May 2009 onwards. On the other hand, the Clinic co-operated with Chinese Medicine Department of Hospital Authority and School of Chinese Medicine of the University of Hong Kong to provide acupuncture treatment for patients suffered from neurological problems in MacLehose Medical Rehabilitation Centre starting from August 2009. A mobile clinic, with connection of Chinese Medicine information System (CMIS) and the provision of essential equipment for medical treatment, was also set up at the said hospital.

G. VOTE OF THANKS

I wish to express my heartfelt gratitude to Hospital Authority and the University of Hong Kong for their unfailing support and assistance. I also wish to thank the staff and the management of the Association and the Chinese Medicine Clinic for their hard work and contribution to the service of the Clinic.

Edwin C.C. Leung, MBE
Co-Chairman
Management Committee
The HK Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic
cum Training Centre of the University of Hong Kong

Dr. David Lam
Co-Chairman

4 外展中醫服務

為便利行動不便的求診人，本中醫診所於二零零九年五月起開展中醫外展服務，為『傅麗儀護理安老院』的院友提供針灸及中醫內科服務。此外，由二零零九年八月起，本中醫診所聯同醫院管理局中醫部及香港大學中醫藥學院在大口環『麥理浩復康院』，為腦外科病人提供針灸服務。為此，本中醫診所已於該院設立外展診所，並添置日常針灸儀器及裝設中醫醫療資訊系統。

七. 特別鳴謝

在此本人特別鳴謝醫院管理局及香港大學的支持及協助。此外，亦要多謝中醫診所管理委員會的委員不辭勞苦的工作，為成就本中醫診所作出貢獻。

香港防癆會中醫診所暨
香港大學中醫臨床教研中心
管理委員會聯席主席

梁仲清

林達賢

THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC

Annual Report for the Year Ended 31st March 2010

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所
週年報告 (二零零九年四月至二零一零年三月)

A. Introduction

The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic entered into the second year of operation in Year 2009-2010.

Throughout the year, the clinic not only continued to provide quality dental service to the public but also devoted to promote oral health to the community. In November 2009, the clinic started co-operating with Caritas Rehabilitation Service and the Methodist Centre in providing dental service to people with special needs.



Dental Clinic
牙科診所

一. 簡介

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所於二零零九至二零一零年度步入第二年營運。

本年度，診所不僅繼續提供高質數牙科服務予市民，亦致力向大眾推廣口腔健康教育。

在二零零九年十一月，本診所開始與明愛康復服務及循道衛理長者中心合作，提供牙科服務予有特殊需要人士。

Wheelchair Platform
輪椅平台



B. Objective

- Provide affordable quality dental services on a non-profit making basis
- Promote oral health education and dental hygiene awareness to the general public
- Provide preventive oral health care services for the public
- Provide dental services for general public and people with special needs (such as elderly, people with chronic illnesses, wheelchair users, etc)

二. 目標

- 在非牟利原則下提供高質素的口腔及牙科服務
- 向大眾推廣口腔健康教育及加強大眾對口腔衛生的護理知識
- 預防口腔疾病護理服務
- 為大眾及有特殊需要人士，如長者、長期病患者等提供牙科服務





C. Target Group

- Community with dental service needs
- Patients and service users of other NGOs in TSKH
- People with special needs, such as elderly, people with chronic illness, person with disabilities and wheelchair users, etc.

D. Service

Provide dental services including Oral examination, X-Ray Examination, Scaling and Polishing, Restoration, Root Canal Therapy, Tooth Extraction, Dental Prosthesis, etc.

Oral Health Education:

- Educate people on how to keep their gums and teeth in healthy condition, and prevent tooth decay and other oral problems
- Organise oral health talks to educate the public about the need for dental care to prevent dental diseases and tooth decay
- Distribute oral health education materials including posters, booklets, pamphlets, etc., to the patients and the general public so as to raise their awareness

Dental Service for the wheelchair users: Provide accessible dental services for wheelchair users with the installation of a UK designed and manufactured wheelchair platform in the clinic.

E. Staff Strength

As at 31st March 2010, the staff strength of the clinic was as follows:-

Post 職位	Staff Strength 人數
Dental Surgeon (Clinic- in - charge) 牙科醫生(診所主管)	1
Dental Surgeon 牙科醫生	1
Hygienist (Until 14 th August 2009) 牙齒衛生員(截止二零零九年八月十四日)	1
Dental Surgery Assistant 牙科助護	4
Total 總數	7

三. 服務對象

- 需要牙科服務的社區人士
- 位於鄧肇堅醫院內其他社會服務機構之服務使用者及相關人士
- 特殊需要人士，包括長者、長期病患者、輪椅使用者等

四. 服務內容

提供各類牙科服務，包括口腔檢查、口腔X光片、洗牙、補牙、根管治療、脫牙、鑲牙等

口腔健康教育：

- 教導大眾護理口腔及預防口腔疾病的知識
- 舉辦講座教導大眾口腔衛生的重要性及預防口腔疾病的方法
- 派發有關口腔健康教育的宣傳單張、小冊子等，藉以讓大眾認識口腔衛生之重要性

為輪椅使用者提供的牙科服務：本診所設有一台由英國設計及製造之輪椅平台以方便輪椅使用者接受牙科服務。

五. 職員人數

截至二零一零年三月三十一日，牙科診所的職員人數如下：

E. Accomplishment

- 1 Number of consultations between 1st April 2009 and 31st March 2010:

Year 年份	Month 月份	Number of consultations 求診人數
2009	4	470
	5	484
	6	448
	7	486
	8	470
	9	370
	10	353
	11	319
	12	313
2010	1	315
	2	230
	3	357
Total 總數		4,615

六. 工作成績

- 1 二零零九年四月一日至二零一零年三月三十一日求診人數如下:

2 Oral Health Education

Prevention is better than treatment. Good oral hygiene is necessary for the prevention of dental problems. Proper tooth brushing technique is important in keeping the mouth clean and fresh.

Our dental professionals provide oral health education for the public. We organise oral health talks regularly to educate the public about the importance of dental care in preventing gum disease and tooth decay.

- 2.1 At the invitation of Freni Care and Attention Home, oral health talks were held at the above location on 13th May 2009 and 2nd March 2010 with around 20 and 50 participants respectively

2 口腔健康教育

預防勝於治療。良好的口腔清潔習慣可以預防口腔疾病的發生，從而減低牙患的困擾。正確的刷牙方法非常重要，可以保持口腔衛生及口氣清新。

診所的牙科醫護人員會為公眾提供正確的口腔健康教育知識，並且定期舉辦有關口腔健康講座，讓公眾人士對口腔疾病及治療方法有更深入的了解。

- 2.1 本診所應灣仔傅麗儀護理安老院邀請，於二零零九年五月十三日及二零一零年三月二日，於上址舉辦口腔健康教育講座。分別約有二十及五十名長者參與講座。





Oral Health Talk given by dentist
由牙科醫生提供口腔健康教育講座



Our staff showing the proper tooth brushing method to children
醫護人員正在教育小孩正確的刷牙方法

- 2.2 Our clinic co-operated with Morrison Hill Child Development Centre to organise oral health activity. A total of 12 children from the above centre visited our dental clinic on 21st May 2009 and 26th May 2009. Apart from familiarising with the dental clinic environment, oral health knowledge was taught by our clinic staff.
- 2.3 At the invitation of Wan Chai Methodist Centre, around 150 elders attended an oral health talk held on 8th July 2009 in the above location.
- 2.4 Oral health educational booth was set up at shopping mall of South Horizon in Ap Lei Chau on 22nd November 2009. Our staff also provided free oral health education on that day.

3 Provide Dental Service for the Needy Group

In November 2009, the clinic started co-operating with Caritas Rehabilitation Service and the Methodist Centre in providing dental service for people with special needs.

- 3.1 “Pilot Dental Services Scheme for Service User of Methodist Centre” was launched on 17th November 2009. The purpose was to provide dental and preventive oral health services for the frail elderly served by the Methodist Centre.

- 2.2 本診所曾與摩理臣山兒童發展中心合作舉辦口腔健康教育活動。總數十二名來自上述中心之兒童分別於二零零九年五月二十一日及五月二十六日到本診所進行參觀。除了熟習牙科診所環境外，本診所醫護人員還為他們教授正確的口腔健康知識。
- 2.3 本診所應灣仔循道衛理長者服務中心邀請，於二零零九年七月八日到上址舉辦長者口腔健康教育講座。約有一百五十名長者參與。
- 2.4 本診所於二零零九年十一月二十二日假鴨脷洲海怡半島商場舉辦口腔健康教育展覽，提供免費口腔健康教育。

3 提供牙科服務予特殊需要人士

在二零零九年十一月，本診所開始與明愛康復服務以及循道衛理長者中心合作，提供牙科服務予有特殊需要人士。

- 3.1 「循道衛理長者基本牙齒檢查服務先導計劃」已於二零零九年十一月十七日正式展開。此計劃之目的是提供預防及基本性牙齒服務予循道衛理長者中心之體弱長者。

3.2 “Pilot Dental Service Scheme for Special Needs Group” for service user of Caritas Rehabilitation Service was launched on 19th November 2009. The purpose was to provide dental and preventive oral health services to the people with special needs served by the Caritas Rehabilitation Service.

The total working hours and number of appointments provided to Methodist Centre and Caritas Rehabilitation Service from November 2009 to March 2010 were 80 hours and 88 appointments respectively.

3.2 與明愛康復機構合作之「特殊需要人士基本牙齒檢查服務試驗計劃」已於二零零九年十一月十九日展開。此計劃之目的是提供預防性及基本牙齒服務予明愛康復服務機構之特殊需要人士。

由二零零九年十一月至二零一零年三月本診所給予循道衛理長者中心及明愛康復服務機構之總工作時間是80小時。總求診人數為88人。

Period 時段	Institution 機構	Working Hours 工作時間(小時)	Number of Appointments 求診人數
Nov 2009 - Mar 2010 二零零九年十一月 至二零一零年三月	Methodist Centre 循道衛理長者中心	20	28
	Caritas Rehabilitation Service 明愛康復服務	60	60
	Total 總數	80	88

G. Vote of Thanks

I wish to express my sincere gratitude to Mr. Rusy M. Shroff for his generous donation to the Clinic. I also wish to thank the directors of the Association, members of the Clinic Management Committee and clinic staff for their dedication and contribution to the service of the clinic.

七. 鳴謝

本人謹此衷心感謝勞士施羅孚先生慷慨捐助。此外本人還要感謝香港防癆會各董事、診所管理委員會各會員以及診所全體職員所作出的努力及貢獻

Dr. Vitus Leung
Chairman
Clinic Management Committee
The Hong Kong Tuberculosis Association
Rusy M. Shroff Dental Clinic

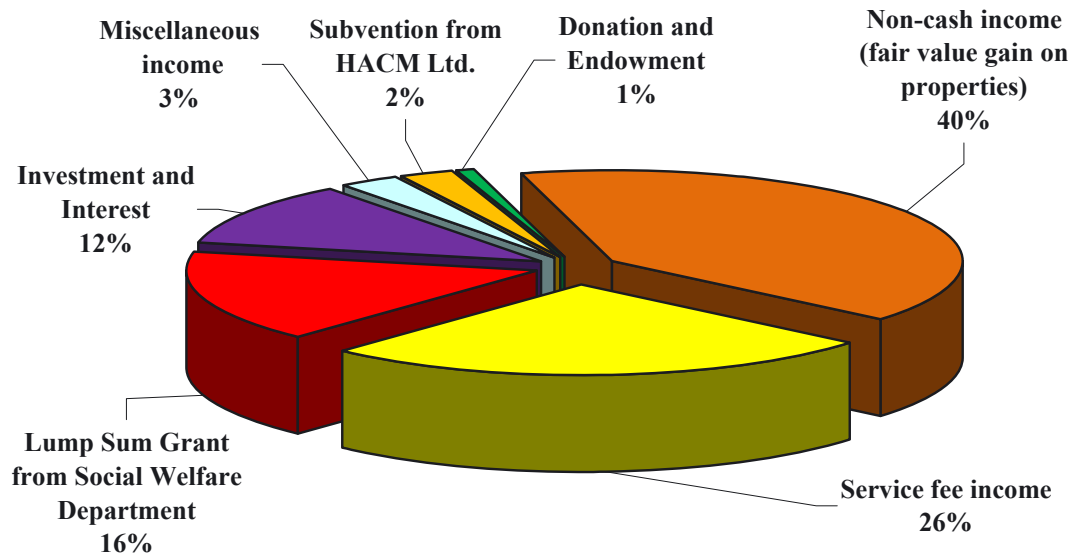
香港防癆會勞士施羅孚牙科診所
管理委員會主席
梁永鏗律師



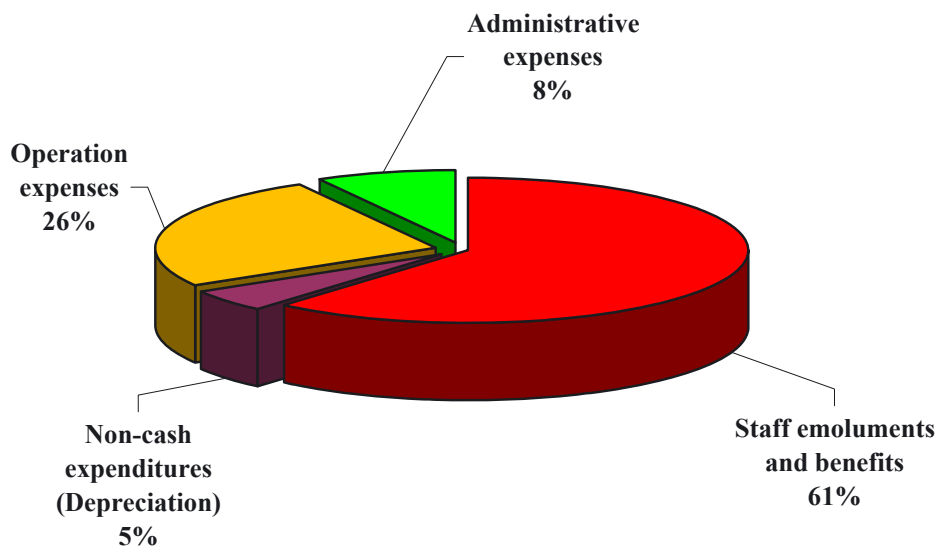


A glance at the Income and Expenditures (Headquarters and all service units):
For the year ended 31st March 2010

Income sources



Classification of expenditures



	HK\$
Total income	108.6M
Total expenses	53.2M
Surplus	<u>55.4M</u>



香港防癆心臟及胸病協會

The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association



如有興趣成為我們的義工，歡迎聯絡我們

目標：推動、聯繫及舉辦各項預防癆病、心臟病的健康活動

服務範圍：提供醫療服務、推廣健康教育、提供老人服務、提供健康資訊、進行癆病研究、中醫門診服務、牙醫服務及電話熱線查詢

如欲支持我們的服務，可將善款寄交下列地址：香港灣仔皇后大道東二六六號

☎ 2572 3466

☎ 2834 0711

✉ antitb@ha.org.hk

🌐 www.antitb.org.hk



香港防癆心臟及胸病協會

The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

地址 Address : 香港灣仔皇后大道東266號
266 Queen's Road East, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2572 3466

傳真 Fax : (852) 2834 0711

電郵 Email : antitb@ha.org.hk

網頁 Website : www.antitb.org.hk